

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil/83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

SHAROFOVA DIYORA FURQATOVNA

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA “MEHMONDO‘STLIK”
KONSEPTINING FRAZEOLGIK BIRLIKLARDAGI
LINGVOMADANIY TAHLILI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD)
in Philology**

Sharofova Diyora Furqatovna

Ingliz va o‘zbek tillarida “mehmondo‘stlik” konseptining frazeologik birliklardagi lingvomadaniy tahlili..... 3

Шарофова Диёра Фуркатовна

Лингвокультурологический анализ концепта «гостеприимство» во фразеологических единицах английского и узбекского языков 23

Sharofova Diyora Furkatovna

Linguacultural analysis of the concept of “hospitality” in phraseological units of English and Uzbek languages 45

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ
List of published works 50

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil/83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

SHAROFOVA DIYORA FURQATOVNA

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA “MEHMONDO‘STLIK”
KONSEPTINING FRAZEOLOGIK BIRLIKLARDAGI
LINGVOMADANIY TAHLILI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2024.1.PhD/Fil4388 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.samdhti.uz) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) manzillariga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar: **Xolmuradova Leyla Eshkuvatovna**
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

Rasmiy opponentlar: **Bushuy Tatyana Anatolyevna**
filologiya fanlari doktori, professor

Mamatov Abdi Eshankulovich
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot: **Buxoro davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil/83.01 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil "_____" _____ dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37; faks: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (_____-raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil "_____" _____ kuni tarqatildi.
(2025-yil "_____" _____ dagi №__ raqamli reyestr bayonnomasi).

N.Z. Nasrullayeva

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

O'.O'. Qo'ldoshov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

D.A. Kiselyov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

KIRISH (filologiya fanlari doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida XXI asrda globallashuv jarayonida olib borilayotgan lingvistik izlanishlarda tilning madaniy tarkibiy qismini o'rganishga bo'lgan qiziqish ortib bormoqda. Ma'lumki, til har bir xalqning ma'naviy va madaniy rivojlanishini aks ettiradi. Shu jihatdan, har bir etnik madaniyat o'ziga xos xususiyatlarga ega bo'lib, uni aks ettiruvchi til ham betakror hisoblanadi. Etnomadaniyatning o'ziga xos xususiyatlari tilning frazeologik tarkibida o'zining yorqin ifodasini topadi. Shu bilan bir qatorda qiyosiy tipologik tilshunoslikda konsept olamning lisoniy manzarasi mahsuli ekanligi, kognitiv tilshunoslikda konseptning izohi va uning tavsifiy belgilarini yoritib berish, lingvokulturologiya til va madaniyat konseptlarining munosabatlari haqidagi fikrlarni ilgari surish, ingliz va o'zbek tillarining frazeologik boyligi asosida "mehmondo'stlik" konseptining milliy-madaniy xususiyatlarini ochib berish tilshunoslik oldidagi dolzarb vazifalardan biriga aylanmoqda.

Dunyo tilshunosligida o'rganilayotgan "mehmondo'stlik" konsepti jahon sivilizatsiyasi singari qadimiy va chuqur ildizga ega bo'lib bu borada ilmiy tadqiqotlar olib borilmoqda. Uning rivojlanishi, nafaqat madaniy qadriyatlar o'chog'i bilan, balki bugungi kunda "turizm mehmondo'stlik" sohasining rivojlanishi bilan bog'liqligi muhim ahamiyat kasb etmoqda. Shu nuqtai nazardan, "mehmondo'stlik" konseptini lingvomadaniy jihatdan tahlil qilish katta ahamiyatga ega bo'lib, uning asosiy mohiyati tillararo va til ichidagi iboralar nazariyasining umumiy asoslarini ishlab chiqish, shuningdek, uning asosiy maqsadi ingliz va o'zbek tillaridagi frazeologik birliklar doirasida milliy xarakterning umumiy va o'ziga xos xususiyatlarini aniqlash, ingliz va o'zbek frazeologizm va paremiyalarida "mehmondo'stlik" konseptining leksik-semantik hamda kognitiv maydoni ochib berish, "mehmondo'stlik" konseptining ingliz va o'zbek maqol va iboralarida ifodalanishini yoritish tilshunoslik sohasida zaruratga aylanmoqda.

Mamlakatimizda tilshunoslik sohasida, jumladan, qiyosiy-tipologik tahlil, shuningdek, etimologik va konseptual tahlil bo'yicha ko'plab ilmiy tadqiqotlar olib borilmoqda. "O'zbekistondagi millat va ellatlarning tilini saqlash va rivojlantirish, davlat tili sifatida o'zbek tilini o'rganish uchun shart sharoitlar yaratish, til siyosatini rivojlantirishning strategik maqsadlari va istiqbolli vazifalari belgilab berildi"¹. Natijada dunyo bo'yicha globallashuv jarayonida mamlakatlarning iqtisodiy, ijtimoiy-ma'rifiy, siyosiy, madaniy rivojlanish rivojlanish masalalarini har tomonlama o'rganish har doimgidan ham dolzarblik kasb etmoqda. Shu bois, til tadqiqi doirasida lug'atlarni yanada boyitish, madaniyatni rivojlantirish, til sofliгинi ta'minlash kabi ustuvor yo'nalishlar doirasida izlanishlar olib borish uchun ko'pgina imkoniyatlar yaratilmoqda. Frazeologik birliklarning lingvomadaniy tahlili jahon tilshunosligining tarkibiy qismi hisoblangan ingliz va o'zbek tillari materialida "mehmondo'stlik" konseptini qiyosiy aspektda o'rganishga bag'ishlanganligi bilan ham dolzarblik kasb etadi.

¹ O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoyevning "Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PF-6084-son Farmoni. Xalq so'zi gazetasi, 2020 – yil 21- oktabr, №221-222 (7723-7724), <https://lex.uz/docs/-5058351>

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026 - yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi farmonlari, 2017-yil 27-iyuldagi PQ-3151-son “Oliy ma’lumotli mutaxassislar tayyorlash sifatini oshirishda iqtisodiyot sohalari va tarmoqlarining ishtirokini yanada kengaytirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatdan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 11-avgustdagi “Ta’lim muassasalarida chet tillarni o‘qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi 610-son, 2018-yil 10-oktabrdagi “Oliy ta’lim muassasalarini o‘quv adabiyotlari bilan ta’minlash to‘g‘risida”gi 816-son qarorlari hamda ushbu faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda muayyan darajada xizmat qiladi.

Taqiqotning respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlarga mosligi. Mazkur ilmiy tadqiqot ishi respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining 1. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq amalga oshirildi.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Zamonaviy tilshunoslikda lingvomadaniy va kontseptual atamalarning kelib chiqishi bilan bog‘liq bir qator muammolar faol o‘rganilmoqda va ko‘plab olimlar, G.Lakoff, V.Gumbolt, Ch.Filmor, A.Kruz, V.Kroft², shuningdek, D.S.Lixachov, I.A.Sternin, Ye.A.Ogneva, S.G.Vorkachov, Yu.A.Sorokin, V.A.Pishalnikova, Z.D.Popova, E.S.Kubryakova va boshqalar, hamda mahalliy tilshunoslar, Sh.S.Safarov, D.U.Ashurova, M.R.Galiyeva, Sh.N.Mahmudov, A.E.Mamatov, O‘.Q.Yusupov, Sh.R.Usmonova, D.Xudoyberganova, M.M.Raxmatova³ va boshqalar, mazkur muammoni o‘rganishga sezilarli hissa qo‘shganlar.

²Lakoff. G and Johnson. M . “Metaphors we live by” – Chicago: The university of Chicago press, 1980. – P. 3-4.; Alan Cruse and William Croft. Cognitive Linguistics. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 356 p.; Fillmore Ch.J.Frame Semantics // Linguistics in the Morning Calm. – Seoul, 1982. – P. 111-137.; Humbolt W. On language: On the Diversity of Human Language Construction and its Influence on the Mental Development of the Human Species. (translated by Peter Heath) – Cambridge: Cambridge University Press, 1999. – 544 p.; Croft William. Typology and universals. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – 27 p.

³ Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка //Русская словесность: Антология. М.: Academia, 1997. - 196 с.; Стернин И. А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж, 1999. – С. 30.; Огнева, Елена Анатольевна. "Концепты-доминанты как информативные конструкты текстовых миров. М.: Эдитус, 2019.; Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. №1. – С. 64-72.; Сорокин Ю. А. Этническая конфликтология. — Самара: Русский лицей, 1994. — 94 с.; Пищальникова В. А. Концептуальный анализ поэтического текста. Барнаул, 1991.— 88 с.; Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. Воронеж: Истоки, 2002. - 318 с.;

Ushbu konseptning turli madaniyat va tillardagi qiyosiy tahlili G.R.Garipova, R.D.Yunusova, L.K.Bayramova, Y.Sh.Kalniyazov⁴ kabi bir qator tadqiqotchilarning ishlarida o‘z aksini topgan. Biroq, o‘zbek tilshunosligida “mehmondo‘stlik” konseptining lingvomadaniy, qiyosiy tahliliga bag‘ishlangan ishlar deyarli mavjud emas.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya tadqiqoti Samarqand davlat chet tillar institutining “Qiyosiy tilshunoslikning dolzarb muammolari” mavzusidagi ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va o‘zbek frazeologik olam manzarasida “mehmondo‘stlik” kontseptining semantik va milliy-madaniy xususiyatlarini qiyosiy – chog‘ishtirma aspektda aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

ingliz va o‘zbek frazeologik birliklarini “mehmondo‘stlik” konsepti asosida leksikografik manbalardan foydalangan holda lingvomadaniy tahlil qilish;

“mehmondo‘stlik” konseptining kognitiv komponentlarini frazeologik olam manzarasining bir qismi sifatida tavsiflash;

ingliz va o‘zbek frazeologik birliklarida “mehmondo‘stlik” konseptining milliy-madaniy xususiyatlarini aniqlash va tavsiflash;

chog‘ishtirilgan tillar olamining frazeologik manzarasida “mehmondo‘stlik” konseptining etnomadaniy xususiyatlarini o‘rganish.

Tadqiqotning obykti "mehmondo‘stlik” konseptini ifodalovchi ingliz va o‘zbek tillaridagi frazeologik birliklar hisoblanadi.

Tadqiqot predmetini ingliz va o‘zbek tillarining frazeologik fondida “mehmondo‘stlik” konsept faollashuvining lingvokulturologik xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada taqqoslash, to‘liq tanlov, frazeologizmlarni identifikatsiya qilish va lingvomadaniy tahlil usullari qo‘llanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz va o‘zbek lisoniy madaniyatida mehmondorchilik bilan bog‘liq milliy-madaniy konseptlar umumiy va milliy ko‘rinishda namoyon bo‘lishi aniqlanib, umumiy shaklda umuminsoniy qadriyatlar asosida namoyon bo‘lsa, milliy shaklda ma’lum bir xalqning madaniyati va dunyoqarashini namoyon etib kelishi hamda ushbu konseptlarning lisoniy - madaniy hodisa sifatida turli xalqlarning tafakkur tizimini ham ochib berishi isbotlangan;

ingliz va o‘zbek frazeologizm va paremiyalarida ingliz tilida “hospitality”, o‘zbek tilida “mehmondo‘stlik” konseptining leksik, morfologik, denotativ va

⁴ Гарипова Г. Р. Концепт «Гостеприимство» в русском и английском языках (на материале фразеологизмов): спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание: автореф. дис. ... канд. филол. наук, Уфа, 2010. – 226 с.; Юнусова Д. Аксиология фразеологизмов со значением гостеприимство кунакчылык в русском и татарского языках. Казанский государственный университет, Казань, 2009. Автореферат. – 22 с.; Байрамова Л.К., Юнусова Р.Д. Человек гостеприимный: ценности и модели поведения (на материале русских и татарских паремий) // Ученые записки Казанского государственного университета. – Том 150, кн. 2: Гуманитарные науки. – 2008. – С. 90 – 91. Е.Ш. Калниязов // Классификация паремий о гостеприимстве // Зарубежная лингвистика и лингводидактика. Issue – 2 № 2 (2024). – С. 8-14.

konnotativ ma'nolarini ifodalovchi semantik maydon hamda bibleizmlar, mifologizmlar, lotinizmlar tarkibidagi frazeologizmlarda ifodalagan kognitiv maydoni aniqlanib, ingliz va o'zbek xalqlarida mehmon kutish jarayonlarining o'zaro lingvomadaniy o'xshash va madaniyatlararo muloqotdagi farqli jihatlari aniqlangan;

ingliz va o'zbek frazeologik fondidagi "mehmondo'stlik" konseptining milliy mentalitet va milliy madaniyatga asoslangan etnomadaniy muloqot, punktuallik, shaxsiy chegara kabi farqlari ingliz tilida "guest", "host", o'zbek tilida "mehmon", "mezbon" kabi leksik, lisoniy va madaniy bo'yoqdorlikni ifodalovchi frazeologik va milliy qadriyatlarni ochib berishga xizmat qiluvchi paremiologik qatlamlari orqali ochib berilgan;

tilning lisoniy vositalar orqali ijtimoiy qadriyatlarni va mehmondo'stlik me'yorlarini yetkazishning madaniyatlararo muloqotdagi roli ochib berilib, ularning inson va jamiyatga subyektiv - emotsional ta'siri hamda muloqot shakllarini qurishga lingvomadaniy jihatdan yordam berishi asoslangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

"mehmondo'stlik" konseptiga oid ingliz va o'zbek frazeologik birliklarining milliy-madaniy xususiyatlarini o'rganish bo'yicha qator taklif va tavsiyalar ishlab chiqildi;

"mehmondo'stlik" tushunchasidan foydalangan holda frazeologik materialni tahlil qilish metodologiyasi turli tizimli tillarning konseptual aloqalarining boshqa turlarini aniqlash uchun asos bo'lib xizmat qilishi mumkin.

Tadqiqot natijalarining ishonchiligi. O'rganilayotgan mavzu bo'yicha tuzilgan xulosalarning to'g'riligi muammoning aniq bayoniga, qo'llaniladigan yondashuv va usullarga, tavsiflovchi, qiyosiy, kontseptual usullardan foydalangan holda olib borilgan tahlillarga, shuningdek, nazariy g'oyalar, xulosalar va natijalarni tasdiqlashga asoslanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati ishlab chiqilgan konseptual tahlil usuli madaniyatlararo muloqotni chuqurroq o'rganish, milliy mentalitetlar o'rtasidagi farqlar va o'xshashliklarni aniqlash, hamda lingvomadaniy xususiyatlarni tahlil qilishda samarali vosita bo'lib xizmat qiladi va bu uslubiy yondashuv ingliz va o'zbek xalqlarining madaniy tafakkurini qiyosiy nuqtai nazardan o'rganish imkonini beradi va mazkur yo'nalishda o'qitiladigan fanlar: madaniyatlararo muloqot, lingvomadaniyatshunoslik, qiyosiy tilshunoslik, qiyosiy tipologiya bo'yicha nazariy bilimlarni boyitadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati tilshunoslik yo'nalishida tahsil olayotgan talabalar uchun mo'ljallangan yangi avlod darsliklari va o'quv qo'llanmalarini ishlab chiqishda asosiy manba bo'lib xizmat qilishi mumkin hamda ushbu yondashuv orqali o'quvchilar faqatgina tilni emas, balki til orqali ifodalanadigan milliy madaniyat va mentalitetni chuqurroq anglab yetadilar, natijada ularning til o'rganish jarayonida madaniyatlararo kompetensiyasi ortadi, bu esa amaliy kommunikativ vaziyatlarda muvaffaqiyatli faoliyat yuritishlariga yordam beradi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va o‘zbek tillarida “mehmondo‘stlik” konseptining frazeologik birliklardagi lingvomadaniy tahlilini aniqlash jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

ingliz va o‘zbek lisoniy madaniyatida mehmondorchilik bilan bog‘liq milliy-madaniy konseptlar umumiy va milliy ko‘rinishda namoyon bo‘lishi aniqlanib, umumiy shaklda umuminsoniy qadriyatlar asosida namoyon bo‘lsa, milliy shaklda ma‘lum bir xalqning madaniyati va dunyoqarashini namoyon etib kelishi hamda ushbu konseptlarning lisoniy - madaniy hodisa sifatida turli xalqlarning tafakkur tizimini ham ochib berishiga oid tahlil natijalaridan Qarshi davlat universitetida 2021-2023 yillarda amalga oshirilgan SUZ-800-21GR-381 “Reinforcing English Language competence at Karshi State University” nomli xalqaro grant loyihasi doirasida foydalanilgan (Qarshi davlat universiteti, 2024-yil, 18-dekabrda 04/3781-sonli ma‘lumotnomasi). Natijada, o‘zbek va ingliz tillarida olamning lisoniy manzarasini qiyosiy tahlil qilish jarayonida o‘rganilayotgan tushunchaning milliy o‘ziga xos xususiyatlarini tadqiq qilishga doir xulosalar loyiha doirasidagi kurslarga tatbiq qilingan;

ingliz va o‘zbek frazeologizm va paremiyalarida ingliz tilida “hospitality”, o‘zbek tilida “mehmondo‘stlik” konseptining leksik, morfologik, denotativ va konnotativ ma‘nolarini ifodalovchi semantik maydon hamda bibleizmlar, mifologizmlar, lotinizmlar tarkibidagi frazeologizmlarda ifodalagan kognitiv maydoni aniqlanib, ingliz va o‘zbek xalqlarida mehmon kutish jarayonlarining o‘zaro lingvomadaniy o‘xshash va madaniyatlararo muloqotdagi farqli jihatlari aniqlanganligiga oid natijalardan Samarqand davlat chet tillar institutida Oliy va o‘rta maxsus ta‘lim vazirligining 2022-yil 12-dekabrda 2/24-4/7-690-sonli xatiga asosan 2022-2024-yillarda amalga oshirilgan va Toshkent shahridagi AQSh elchixonasi hamda Xalqaro ta‘lim bo‘yicha Amerika Kengashi bilan hamkorlikda AQSh davlat departamenti tomonidan moliyalashtiriladigan “English Access Microscholarship Program” loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2024-yil 19-noyabrda 2554/02-son ma‘lumotnomasi). Natijada, loyihaning kontentini shakllantirishda psixolingvistika, lingvomadaniyatshunoslik atamalarining ifodalanishi, ularning tipologik tahlili, o‘zbek va ingliz tilida “mehmondo‘stlik” konseptining ikki tildagi qiyosiy tahlilini frazeologik misollar orqali o‘rganish muhim manba sifatida xizmat qilgan;

ingliz va o‘zbek frazeologik fondidagi “mehmondo‘stlik” konseptining milliy mentalitet va milliy madaniyatga asoslangan etnomadaniy muloqot, punktuallik, shaxsiy chegara kabi farqlari ingliz tilida “guest”, “host”, o‘zbek tilida “mehmon”, “mezbon” kabi leksik, lisoniy va madaniy bo‘yoqdorlikni ifodalovchi frazeologik va milliy qadriyatlarni ochib berishga xizmat qiluvchi paremiologik qatlamlari orqali ochib berilganligiga oid natijalaridan Samarqand davlat chet tillar institutida amalga oshirilgan Yevropa Ittifoqining Erasmus+585845 EPP-1-2017-ES-EPPKA2-CBHE-JP “CLASS: Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian universities” (CLASS: “Markaziy Osiyo Universitetlarida kompyuter lingvistikasi bo‘yicha magistratura dasturini ishlab chiqish” nomli xalqaro grant loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2025-yil 19-martda 741/02-son ma‘lumotnomasi).

Natijada, ingliz va o'zbek tillarning "mehmondo'stligi" ma'nosi bilan frazeologik birliklarning ichki va tashqi lingvistik omillar tufayli tipologik o'xshashliklari va farqli jihatlari, o'zbek va ingliz tillarida olamning lisoniy manzarasini qiyosiy tahlil qilish jarayonida o'rganilayotgan tushunchaning milliy o'ziga xos xususiyatga ega ekanligi dalillangan va loyihaga singdirilgan;

tilning lisoniy vositalar orqali ijtimoiy qadriyatlarni va mehmondo'stlik me'yorlarini yetkazishning madaniyatlararo muloqotdagi roli ochib berilib, ularning inson va jamiyatga subyektiv - emotsional ta'siri hamda muloqot shakllarni qurishga lingvomadaniy jihatdan yordam berishi to'g'risidagi xulosalardan Samarqand viloyat teleradiokompaniyasi tomonidan 2024-yil dekabrda e'fira uzatilgan "Assalom Samarqand" teleko'rsatuvi dasturining ssenariyini ishlab chiqishda foydalanilgan (Samarqand viloyat teleradiokompaniyasini 2024-yil 17-dekabrda 2789/02-son ma'lumotnomasi). Natijada, bu ko'rsatuvni tayyorlashda tadqiqot ishida keltirilgan qiyosiy-tipologik jihatdan ingliz va o'zbek tillarida mavjud materiallar bo'yicha "mehmondo'stlik" ma'nosiga ega frazeologik birliklarni ochib berish orqali teleko'rsatuv sifatining yanada oshirilishiga xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprotatsiyasi. Ilmiy tadqiqotning asosiy natijalari 2 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy konferensiyalarida taqdim etilgan va muhokama qilingan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya ishi doirasida jami 16 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarida 8 ta xalqaro va 3 ta respublika nashrlarida chop etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya ishi kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, umumiy hajmi 147 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, muammoning o'rganilganlik darajasi tahlil qilingan, uning maqsadi va vazifalari, obykti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalarni rivojlantirishning ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan hamda tadqiqotning ilmiy yangiligi, amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy etish, nashr qilingan ishlar va ishning tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning "**Tilshunoslikda konsept tushunchasining izohi**" deb nomlangan birinchi bobida konseptning lingvomadaniy tahlili, psixolingvistik mazmuni va tavsifiy belgilari va uning izohi, shuningdek, til inson tafakkurini ochib beruvchi kalitdir, u orqali shaxs ruhiyatining tabiati, milliy qarashlarining o'ziga xos xususiyati ko'rib chiqilgan.

O'.Q.Yusupovning fikriga ko'ra, "... konsept tashqi yoki ichki dunyodagi biror bir narsa yoki hodisa haqidagi ongimizda shakllangan bilimlar majmuasi, u haqidagi obrazlar va unga bo'lgan ijobiy, salbiy, neytral munosabatlar, ya'ni

baholashlardir. Konsept tushunchasini aysbergga (muzlik) o'xshatish mumkin. Agar konsept aysberg bo'lsa, uning suvdan chiqib turgan qismi tushunchadir”.

Muallif konseptni aysberg bilan tavsiflamoqda “... agar konsept aysberg bo'lsa, uning suvdan chiqib turgan qismi uning suvostidagi qismiga nisbatan anchayin kichikligini, bu, esa aysberg singari biror so'zni konseptual tahlil qilayotganimizda, avval, uning tilda paydo bo'lgan voqelanishi tushuncha deb qaraladigan bo'lsa, chuqurroq kognitiv talqin qilinganda uning yanada ko'proq mazmuni namoyon bo'laveradi⁵”.

Sh.Safarov: “Konsept ko'p jihatli va ko'p o'lchovli hodisadir. Uning shakllanishi voqelikni bevosita idrok etish jarayonida o'zlashtirilayotgan bilimning inson xotirasidan bilim olishi va ushbu bilimning ma'lum ma'noda mavjud bo'lgan madaniy, axloqiy qadriyatlar bilan moslashuvini taqozo etadi⁶” deb yozadi.

Konsept — bu til hodisasi orqali bevosita ifodalanadigan hodisa bo'lib, uni milliy mentalitet, madaniyat, til, dunyoqarash va intellektual fikrlash bilan bog'liq holda o'rganish kerak.

Konseptni to'g'ri tahlil qilish uchun bu ko'rsatkichlar asosiy ahamiyatga ega, chunki madaniyat orqali milliy o'ziga xoslikni ko'rish mumkin, til orqali fikrlash — insonning fikrlarini, intellektual fikrlash orqali esa, inson ongida aks etgan dunyoqarashni ko'rish mumkin. Tasvirlarni o'rganish ham til va intellektual ong orqali amalga oshiriladi. Shunday qilib, konsept faqat leksik birligi emas, balki inson faoliyati bilan bog'liq bo'lgan ko'plab xususiyatlarni o'zida mujassamlashtiruvchi asosiy ob'ektidir.

Shunday qilib, konsept mohiyatini tushunishda to'rtta asosiy yondashuv majud:

- 1) lingvofalsafiy;
- 2) lingvomadaniy;
- 3) psixolingvistik;
- 4) lingvokognitiv⁷

Garchi, konsept atamasi rus tilshunosligida XX asrning 80-yillarida qo'llanila boshlangan bo'lsa-da, bugungi kunga qadar bu haqida aniq izohlar yo'q. S.A.Askoldov-Alekseyev, 1928-yilda ushbu savolni o'rtaga qo'yadi: “Bilim sohasida har doim mavhum bo'lgan bu “noaniq” lik, so'z san'atida naqadar yetarli darajada asosiy qiymatga ega”. Bu orqali konseptning asosiy xususiyatini ta'kidlab o'tadi⁸.

Bugungi kunga kelib, tilshunoslikda konsept atamasining juda ko'p sonli, turli izohlari mavjud. Ularning tahlil natijalariga ko'ra, ko'plab tadqiqotlarda bu atama mentalitetning birligi sifatida qaraladi (2); konsept – bu dunyoqarashning lisoniy kategoriyasi, shu bilan bir paytda “ijodkor” hamda ideal dunyoda, milliy, madaniy mentalitetning mahsulidir (4); konsept – borliqda mavjud bo'lgan obyektlarning ayni andozasi bo'lib, to'plangan bilimlar orqali shakllantiriladi va o'zgartiriladi

⁵ Yusupov O'.Q. Ma'no, tushuncha, konsept va lingvokulturema atamaları xususida // Stilistika tilshunoslikning zamonaviy yo'nalishlarida: Ilmiy amaliy konferensiya materillari. – Toshkent, 2011. – B. 49.

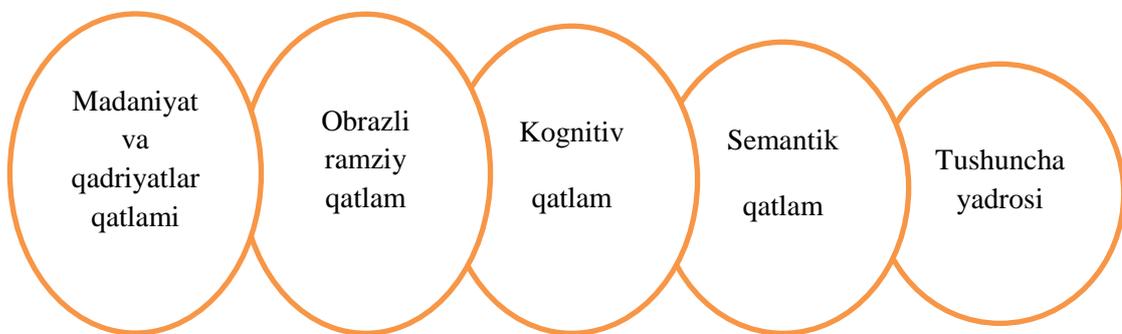
⁶Safarov Sh. Semantika. T.: O'zME davlat ilm. nashr., 2013. – 344 b.

⁷ “Baxt” konseptining badiiy matnda voqelanishi va tarjima muammolari (o'zbek poeziyasining ingliz tiliga tarjimasi misolida) dissertatsiya. Buxoro, 2023. – S. 16-23.

⁸ Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология // Под ред. проф. В.Н. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 267-279.

(5); konsept – bu biz obyekt haqida bilgan barcha narsalardir, bilimlarimizning butun hajmini belgilovchi. Konseptda avvaldan, tipologik obraz yaratuvchi va shakllanuvchi “prototip” (ayni geshtalt-struktura) ontologik jihatdan turkumlanish mavjud” (6); konseptning asosiy turlaridan biri sifatida badiiy konsept qaraladi (7) kabi izohlarni ko‘rish mumkin. Shu tarzda xulosa qilib aytish mumkinki, konsept ham moddiy, ham ma’naviylikni o‘zida namoyon etadi.

Konseptning kognitiv tuzilishi, Z.K.Derbishevaning fikriga ko‘ra, konseptning asosiy qatlamlari, tushuncha yadrosidan shakllanib semantik qatlam, kognitiv qatlam, obrazli-ramziy qatlamning, madaniy qadriyatlar bilan o‘zaro birlashgan holda tarkib topadi. Uning fikriga ko‘ra, konsept tuzilishini kognitiv tahlil qilish, konseptni lingvistik tushuntirishning barcha usullarini aniqlashga imkon beradi. Tilning ichki tizim ya’ni (leksik-grammatik, derivativ, sintagmatik) doirasini belgilash kabi konseptning takibiy qismlarini kognitiv, semantik xususiyatlar va kognitemalar doirasida aniqlashda ishtirok etuvchi madaniyat va qadriyatlarning ahamiyatini tan olish lozim. Ushbu izohlarga ko‘ra, konseptning tarkibi quyidagi chizmada yoritilgan⁹:



1-rasm. Konseptning tarkibi.

Konseptning har tomonlama o‘rganilishi natijasida olimlar konsept tasnifini ishlab chiqishga muvaffaq bo‘lishdi, biroq uning tipologik muammolari hozirgi kunga qadar tilshunoslikda dolzarb bo‘lib qolmoqda. Bugungi kunda lingvokognitologiyada mavjud bo‘lgan tasnif, jamiyatda konseptning aynan muloqot doirasidagi roli, konseptning konseptosferadagi bosh konseptual birliklar bilan uzviy bog‘liqligidagi o‘rni, nutqda ifodalash usuli, tizimli yaxlitligi, ma’lum lingvomadaniy doirada idroklanishi va ifodalanishi, kabi bir qator komponentlar asosida ishlab chiqilgan.

“Madaniy konseptlar-mazmunan bir xil bo‘ladigan hodisa emas. Birinchi navbatda, ular jamiyatdagi u yoki bu ijtimoiy qatlamga taalluqliligi bilan ajralib turadi, boshqacha qilib aytganda, agar jamiyatda ijtimoiy guruhlar aniq ajralib chiqqan bo‘lsa, shu guruhlar konseptosferasi ham mavjud¹⁰”.

A.E. Mamatovning fikriga ko‘ra: “Olamning lisoniy manzarasi” va “konsept” tushunchalarini o‘rganishda ikkita o‘lchovni: til materialini tanlash va uni interpretatsiya qilishni shart qilib olish o‘zini oqlaydi. “Konsept” termini hozirgi

⁹ Дербишева когнитивно-концептуальный подход к изучению кыргызского языка // - Журнал «Вестник КРСУ», 2017 год, Том 17, № 9. – С. 111-115.

¹⁰ M.Saidova., U. Qo‘ziyev//uslubiy qo‘llanma/lingvokulturologiya. Namangan, 2017. – 125 b.

fanda eng faol terminlardan biri, ammo uning mazmuni yetarli darajada aniqlanmagan¹¹”.

Konsept inson ongining tili, ya'ni atrofda namoyon bo'luvchi barcha manzaralarning shaxsning ongida aks etishi va uning tilda namoyon bo'lishidir, u inson xotirasi bilan chambarchas bog'liq bo'lib, ongda aks etgan barcha tasvirlarning lisoniy shaklda namoyon bo'lishidir.

Shunday qilib, konsept faqat so'zni anglash orqali emas, balki uning bilan bog'liq bo'lgan barcha tushunchalar, insonning idrokiga aloqador jihatlar va shuningdek, lingvokulturalogik hodisalarni kognitiv talqin qilish orqali ham ko'rib chiqiladi.

Dissertatsiyaning **“Olamning frazeologik va paremiologik tasvirida mehmondo'stlik konsepti”** deb nomlangan ikkinchi bobida o'zbek va ingliz tillardagi frazeologik dunyo tasvirini o'rganishning nazariy muammolari, shuningdek, “mehmondo'stlik” konseptining frazeologik birligida o'zbek va ingliz tillaridagi leksik-semantik va kognitiv maydoni ko'rib chiqiladi.

B.Yo'ldoshev frazeologik birliklarni quyidagicha tavsiflaydi: “O'zbek tilining lug'at tarkibida so'z singari tanlab olish, ishlatish mumkin bo'lgan xotiralar bir butun holda saqlanadigan til birliklari ham mavjuddir. Bunday birliklar frazeologizmlar, frazeologik birlik (FB)lar yoki iboralar deb yuritiladi¹²”.

Muallifning fikriga ko'ra, frazeologizmlar inson tafakkurida butun holda saqlanadi va nutqda tayyor holatda ishlatiladi. Haqiqatdan ham, frazeologik birliklarni grammatik va semantik jihatdan o'zgartirishlarsiz butun bir holatda nutqda qo'llaymiz, ularni turli vaziyatlarga mos holda tanlab olamiz.

B. Yo'ldoshevning ishiga ko'ra, frazeologik birlik tarixi xronologik ravishda quyidagi uch davrga bo'linadi:

- A) Birinchi davr: XVIII asr o'rtalaridan XX asrning 30-yillarigacha;
- B) Ikkinchi davr: XX asrning 30-50-yillariga qadar;
- C) Uchinchi davr: XX asrning 60-yillaridan mustaqillik davri boshlanishiga qadar bolgan davr¹³;

Ushbu vaqt doirasi o'zbek tilida frazeologiyaning rivojlanishi va tadqiqotining turli bosqichlarini aks ettiradi.

Agar biz frazeologik birikmalarni ularning tarkibiy qismlarining semantik barqarorligi darajasi nuqtai nazaridan tizimlashtirishni ko'rib chiqsak, V.V.Vinogradov fikriga ko'ra, uchta turga ajratish mumkin: frazeologik birikma, termoyadroviy va birlik¹⁴.

Qaysi bir xalqning madaniy qadriyatlarining ildizlari chuqurroq bo'lsa, uning tarixiy darajasi va jahon jamoasidagi ijtimoiy holati shunchalik yuqori bo'ladi. Ana shuning uchun, “mehmondo'stlik” konseptini so'z birikmalari, maqollar, idiomatik

¹¹A.E.Mamatov. Zamonaviy lingvistik. — Toshkent.: “Noshir” nashriyoti, 2019. - 168 b.

¹² Yo'ldoshev B., O'rinboyeva D. O'zbek xalq dostonlarining chastotali izohli frazeologik lug'ati. – Toshkent: “O'zbekiston Milliy ensiklopediyasi” davlat ilmiy nashriyoti, 2008. – B. 100.

¹³Yo'ldoshev B. O'zbek tilida frazeologizmlarning uslubiy va pragmatik imkoniyatlari, - Samarqand SamDU nashri, 2002. – B. 37.

¹⁴ В.В. Виноградов - Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография: Избр. Тр. – М.: Наука, 1986. – С. 36.

ifodalar orqali, tilshunoslikning leksik qatlamiga tegishli ravishda o‘rganish va tahlil qilish zarur.

O‘zbek tilida “mehmondo‘stlik” – ma’lum bir shaxsning, ijtimoiy guruhning yoki oilaning uyida mehmon kutilganda uni ijobiy kayfiyatda, ulug‘lagan holda kutib olish tushuniladi. Ingliz tilida “mehmondo‘stlik” iborasi esa, faqatgina mezbonga oldindan tanish bo‘lgan shaxsning tashrifi, mehmondorchiligi tushuniladi.

Mehmondo‘stlik muayyan ma’no yukini o‘zida aks ettiradi, bu esa, mehmonning shaxsiy qiymatini tan olish va unga hurmat hamda g‘amxo‘rlik ko‘rsatishni o‘z ichiga oladi.

Quyidagi jadvalda o‘zbek va ingliz frazeologik materiallarida berilgan mehmondo‘stlik konseptining tahlili orqali ingliz va o‘zbek til olamining frazeologik tasvirida ifodalaydigan xususiyatlarining turli darajalarda namoyon bo‘lishini aniqladik:

1-jadval

“Mehmondo‘stlik” konseptining jihatlari

Jihatlar	O‘zbek madaniyatida	Ingliz madaniyatida
Salomlashish, ko‘rishish	Quchoqlashib ko‘rishish, qo‘llarni uzatib salomlashib ko‘rishish	Do‘stona quchoqlashish
Punktuallik	O‘rtacha darajada e‘tiborga olinadi	Juda muhim
Shaxsiy chegara	Oz darajada muhim	Asosiy xususiyatlardan biri
Taomga munosabat	Juda muhim	O‘rtacha darajada muhim
Ichimliklarga bo‘lgan munosabat	Choy ichish muhim, ammo alkogol mahsulotlar ifodalanmaydi	Alkogol mahsulotlari qatorida qahva va choy taklif qilinadi
Muloqot	Bag‘rikenglik, ochiqlik bilan olib boriladi	Cheklangan darajada
Dasturxon tuzash	Har doim juda muhim	O‘rtacha darajada muhim (taklif qilingan mehmon uchun maxsus tuzaladi)
Mehmon kutiladigan joy	Odatda uy egalari xonadonida	Ko‘pincha restoran yoki kafe

O‘zbek va ingliz madaniyatidagi mehmondo‘stlik an‘analari o‘zining noyob xususiyatlariga ega bo‘lib, ular mentalitet, tarix va ijtimoiy normalardagi farqlarni aks ettiradi. 1-jadvalda o‘tkazilgan taqqoslashli tahlil ikkala madaniyat mehmondo‘stlikni qadrlashlarini turlicha ifodalashini ko‘rsatadi. Inglizlar muloqotda ko‘proq bosiqlik va odobni saqlashadi, o‘zbeklar esa, ko‘proq ochiq va samimiy bo‘lishadi.

Ikkala madaniyatda ham, dasturxon tuzash muhim rol o‘ynaydi, ular muloqot, bayramlar va samimiy suhbatlar uchun asosiy joy bo‘lib xizmat qiladi. Shuni ta’kidlash kerakki, bu faqat umumiy tendensiyalarni ko‘rsatadi. Mehmondo‘stlik an‘analari mintaqaga, ijtimoiy guruhga va shaxsiy afzalliklarga qarab o‘zgarishi mumkin.

Shunday qilib, o‘zbek va ingliz madaniyatlari turli tarixiy va madaniy kontekstlarga ega bo‘lsa ham, ularning mehmondo‘stlikka bo‘lgan yondashuvlari

umumiy qadriyatlar, ya'ni hurmat, saxiylik va ijtimoiy aloqalarni qo'llab-quvvatlashni namoyish etadi, bu esa, ushbu madaniyatlar uchun universal va muhim bir madaniy aspekt hisoblanadi.

Ingliz madaniyatida mehmondo'stlik:

Xulq – atvor mezonlari: Inglizlar muloqotda odobni va bosiqlikni yuqori o'ringa qo'yishadi. Salomlashish odatda qisqa, qo'l berish yoki boshni qimirlatish tarzida bo'ladi: *how do you do, nice to meet you;*

Punktuallik: Uchrashuvlar yoki tadbirlarga kechikish odobsizlik hisoblanadi: *against the clock¹⁵, in the nick of time, on the dot¹⁶;*

Choy puli: Restoranlar va kafelarda odatda hisobdan 10-12% miqdorida choy puli beriladi.

Shaxsiy joyga hurmat: Inglizlar shaxsiy chegarani hurmat qilishadi va haddan tashqari ifodali hatti-harakatlardan saqlanadilar: *keep an eye out, keep someone in mind, keep your word¹⁷.*

Choy marosimi: Choy ingliz madaniyatining ajralmas qismi bo'lib, choyga taklif qilish – bu e'tibor va do'stona munosabatlarning ramzidir: *five o'clock tea¹⁸;*

O'zbek madaniyatida mehmondo'stlik:

Kutib olish va iliqlik: o'zbeklar o'zlarining mehmondo'stligi va bag'rikengligi bilan tanilgan. Mehmonlar quchoqlash bilan kutib olinadi, ularni turli taom va ichimliklar bilan kutib olishadi: *xush ko'rmoq, boshi ko'kka yetdi, bag'rini ochmoq¹⁹;*

Saxiylik: Saxiylik o'zbek madaniyatida ijobiy xulq-atvor sifatida qaraladi. Xonadon egalari mehmonlariga uyda bor narsaning eng yaxshisidan taqdim qilishga harakat qilishadi: *borini baham ko'rmoq, bag'ri butun²⁰;*

Dildan suhbatlar: o'zbeklar ko'ngilochar va samimiy suhbatlarni qadrlashadi: *besh-olti og'iz so'z aytmoq, bir gapirib o'n kulmoq, bir qop yong'oqday shaldir-shuldur²¹;*

Birgalikda dasturxon atrofida o'tirish: Birgalikda dasturxon atrofida birlashish o'zbek madaniyatida muhim rol o'ynaydi. Dasturxon atrofida odamlar yangiliklar bilan o'rtoqlashadilar, turli mavzularni muhokama qilishadi va birgalikdagi muloqotdan zavq olishadi: *dasturxon yozmoq, joy hozirlamoq/tuzamoq;*

Shaxsiy hududni cheklash: o'zbek madaniyatida shaxsiy hududning chegaralari ingliz madaniyatiga qaraganda ancha noaniq. Odamlar ko'proq emotsiyali va harakatchan, jo'shqin (jismoniy) bo'lishi mumkin.

Mehmondo'stlik tushunchasini konsept sifatida o'rganish bir necha sabablarga ega bo'lib, birinchidan, u bevosita xalqimizning madaniyati, qadriyatlari, urf-odatlari bilan chambarchas bog'liqdir. Ikkinchidan, xalqning

¹⁵ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/on-the-dot>

¹⁶ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/against-the-clock>

¹⁷ https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/keep-an-eye-out-for#google_vignette

¹⁸ <https://www.gammo.eu/news/the-five-oclock-tea-ceremony-well-show-you-everything>

¹⁹ Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O'razova I., Rixsiyeva K. O'zbek tili frazeologik lug'ati. Toshkent, 2022. – B. 68.

²⁰ Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O'razova I., Rixsiyeva K. O'zbek tili frazeologik lug'ati. Toshkent, 2022. – B. 65.

²¹ Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O'razova I., Rixsiyeva K. O'zbek tili frazeologik lug'ati. Toshkent, 2022. –B. 86.

madaniyatini uning til boyliklari asosida ifodalanishi aynan milliy xususiyatlarga ega bo'lgan konseptlardan biri bu "mehmondo'stlik" konseptidir.

Mehmon kutib olish ingliz va o'zbek xonadonlarida o'xshash, ba'zan esa, farqli jihatli stereotiplarida namoyon bo'ladi. Frazologik birliklarda "mehmondo'stlik" konseptini tahlil qilganimizda, shuni ko'rish mumkinki, o'zbek xalqining qon-qoniga singib ketgan, tarixan ildiz otgan xususiyat, ya'ni xonadoniga tashrif buyurgan mehmonni boshqacha xursandchilik kayfiyatida kutib olish qoidaga aylanib ulgurgan. Masalan: mehmonni har doim "ochiq chehra bilan" kutib olish, "xush kelibsiz", "xush ko'rdik" kabi leksemalarning mehmon va mezbon o'rtasida ishlatilishi.

Dissertatsiyaning **"Mehmondo'stlik konseptining etnik xarakter va madaniyatning aksi sifatida"** deb nomlangan uchinchi bobida "mehmondo'stlik" konseptining ingliz va o'zbek frazeologik birliklardagi asliyat va tarjimada voqelanishi, "mehmondo'stlik" konseptining o'zbek tilidan ingliz tilidagi izohi hamda konseptining ikki madaniyatda namoyon bolish jarayonidagi o'xshash va farqli jihatlari tahlil qilingan.

"Mehmondo'stlik" konseptining ingliz frazeologik va parameologik xususiyatlarini tahlil qilish natijasida "mehmondo'stlik" konsepti bilan bog'liq bo'lgan bir necha iboralarni aniqlashimizga sabab bo'ldi. Ingliz tilida ular quyidagicha beriladi: "please, do me the honour so good as to enter the house you are most welcome", "marhamat uyga kiring, sizning xonadonimizga tashrifingizdan boshimiz ko'kka yetdi", "with open arms" "quchoq ochib kutib olmoq", "hospitality is one of form of worship", "mehmondo'stlik ulug' qadriyatlardandir."

Masalan, "hospitable"- "mehmondo'st" sifati "welcoming", "samimiy", "generous"- "saxiy", "open-handed"- "qo'li ochiq", "sociable"- "kirishimli", "friendly"- "do'slik", "bountiful"- "mehribon", "neighbourly"- "do'stona", "kind"- "ko'ngli ochiq", "warm"- "iliqlik", "helpful"- "yordamga shay"²². "Mehmondo'stlik" konseptual tahlilni qilishdan oldin, tilning leksik tizimida ushbu konseptning to'liq ma'nosini aniqlash zarur. Lug'at ta'rifi kontseptning asosiy qismini tashkil etadi. Ingliz tilining etimologik lug'ati host so'zining kelib chiqishini va uning turli shakllarini quyidagicha tushuntiradi: host – o'z uyida mehmonlarni kutib oluvchi, mehmonxona egasi, lotincha hospes - mehmonlarni qabul qiluvchi, hostis esa, dushman degan ma'nolarni bildiradi. Hospitable sifatdash esa, mehmonlarga mehrini ochar, mehribon deb tushuntiriladi.

Ingliz tilining izohli lug'atida "hospitality" so'zi quyidagicha berilgan: hospitality - mehmonlarni do'stona va saxovatli kutib olish (do'stona va saxovatli qabul qilish, mehmonlarni kutib olish) kabi ma'nolar izoh sifatida keltirilgan²³.

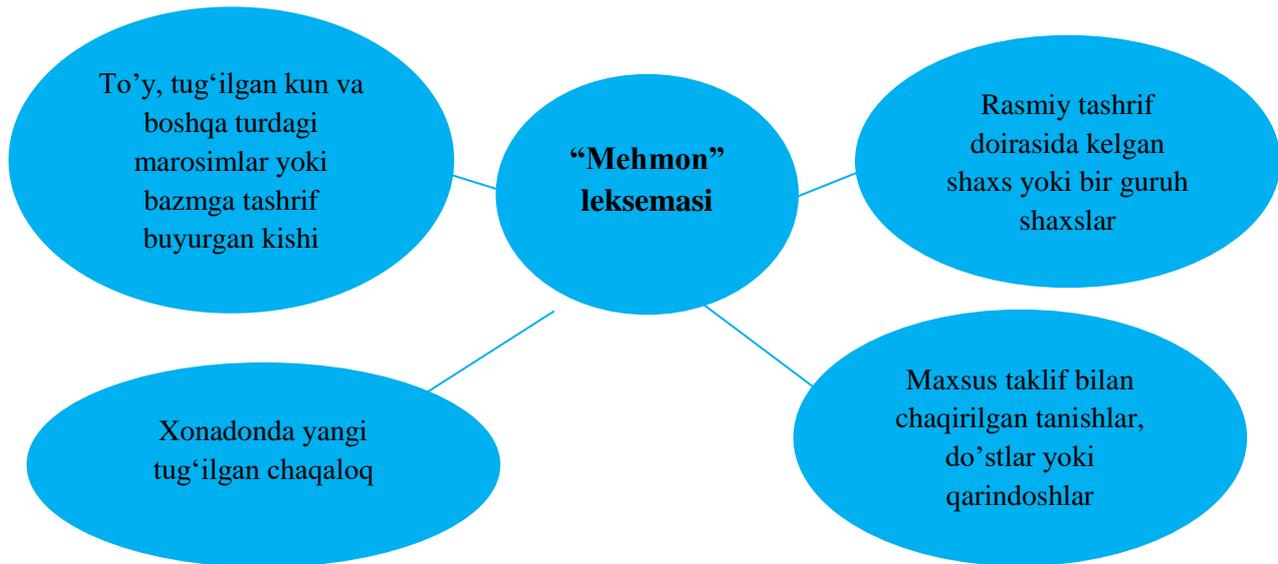
Madaniy aspekt markeri sifatida o'rganilayotgan "mehmondo'stlik" konsepti o'zbek oilalarida go'zal qadriyatlaridan biri sifatida namoyon bo'luvchi jarayon bo'lib, o'zbek xonadoniga mehmon kelganida, uni albatta samimiylik, ochiq chehra va dasturxon yozib kutib olish an'anasi uzoq tarixdan hozirgi zamonaviy kunga qadar yetib kelgan. Odatda, mezbon o'zi uchun qilmagan taomini mehmon

²² Little oxford dict.thsaurus, and Wordpower Guide edited SaraHawker. – Oxford University Press, 2003. – P. 746.

²³ A.S. Hornby The advanced learner's Dictionary of current English, Oxford University Press, 1980. – 1080 p.

uchun tayyorlaydi, mehmonlarga nisbatan ko‘rsatiladigan ehtirom sifatida hatto jonliq ham so‘yadi.

O‘zbek madaniyatida mehmon kutish qadriyatlari K. Mahmudovning “Mehmonnoma” asarida quyidagicha izohlanadi: “...qadim zamonlardan buyon samarqandliklar mehmonni xuddi non-nasiba kabi hurmat qilar ekanlar. Mehmonga atab ataylab maxsus patirlar pishirilgan, nonni tayyorlaganlarida yuzini xamirdan naqshinli qilib bezatganlar. Hatto ba‘zan nonning yuziga sh‘eriy misralar va aziz mehmonlarning nomlari bitilgan. Mehmonlar ketar paytida bayot bitilgan, chiroyli bezatilgan nonlarni ularning qo‘liga tutqazishgan. Ushbu nonlarni mehmonlar e‘zozlab san‘at asari kabi o‘z devorlariga osib qo‘yganlar, yaxshi mehmondorchilikdan esdalik bo‘lgan non yana bezak vazifasini bajarib turgan”²⁴.



2-rasm. “Mehmon” leksemasining ifodalanishi.

Olamning o‘zbek tilidagi tasvirini yanada chuqurroq o‘rganish biz uchun istiqbolli ko‘rinadi, chunki milliy-madaniy kontekstning o‘ziga xos xususiyatlarini bilish hamda tarjima va talqin qilish jarayonida milliy xususiyatlarni hisobga oladigan lingvistik vositalardan foydalanish zaruriy natijaga erishishga yordam beradi. Xususan, o‘zbek xonadonlarida mehmonlar uchun ajratilgan bitta alohida xonaning har bir xonadonda mavjud bo‘lishi, o‘zbek madaniyatida “mehmondo‘stlik” konseptining naqadar ahamiyatli ekanligini ko‘rsatadi.

“Mehmondo‘stlik” konsepti ifodalangan iboralarni beshta asosiy tematik blokka ajratish imkonini beradi: mehmonlarni qabul qilishga tayyorgarlik, qabul jarayoni, mehmonlarning turlari va ularga bo‘lgan munosabat, madaniy va ijtimoiy jihatlar hamda tashrifning yakuni jarayonlarini o‘z ichiga oladi. Ushbu tasnif mehmondo‘stlikning asosiy bosqichlaridagi mantiqiylik va ketma-ketlikni aniq aks ettiradi.

Mehmondo‘stlik konseptiga oid ingliz va o‘zbek frazeologik birliklarining o‘xshash jihatlarini quyidagi jadvalda berilgan iboralar orqali ko‘rishimiz mumkin:

2-jadval

²⁴ Mahmudov K. “Mehmonnoma” – T.: Yosh gvardiya, 1989. – B. 8.

“Mehmondo‘stlik” konsepti ifodalangan iboralar tahlili.

Aspektlar	Ingliz tilida “Mehmondo‘stlik” konsepti ifodalangan iboralar	O‘zbek tilida “Mehmondo‘stlik” konsepti ifodalangan iboralar
Mehmonlarni taklif qilish jarayoni	get together	davra qurmoq
Mehmon tashrifi, qabul jarayoni	be on cloud nine	boshi ko‘kka yetmoq, sevinchi ichiga sig‘maslik
Mehmon tashrifi, qabul jarayoni	to make someone feel welcome	xush kelibsiz!, xush ko‘rdik!, xush keldingiz!
Mehmonga mezbonning munosabati	be in a hospitable attitude	ochiq chehra bilan, ochiq ko‘ngillik bilan
Mehmonga mezbonning munosabati	to go out of one’s way	yelib-yugurib xizmat qilmoq
Mehmonni qutlab qarshi olish	to roll out the red carpet	qadamingizga hasanot
Mehmonlarning taomlanish jarayoni	enjoy yourself	dasturxonga marhamat qilmoq, dasturxonga
Mehmonlarning vaqtini maroqli o‘tkazmoq	paint the town red	vaqti chog‘lik qilmoq
Mehmonlarni kuzatish jarayoni	hope to see you again	xush qolmoq, xush qoling

O‘zbek tilida “mehmondo‘stlik” konsepti bilan bog‘liq frazeologik iboralar, mehmon kutish jarayoni bilan bevosita bog‘liq bo‘lib, ular bu jarayonda faol qo‘llaniladi. Masalan: *“Osh bermoq”*- to‘y-marosim munosabati bilan katta qozonda palov damlatib, ziyofat o‘tkazmoq. *To‘y - to‘kin kuni degin. Iqboling baland bo‘lar ekan. Bir hafta elga osh berilgan edi. S.Anorboyev. Oqsoy*²⁵.

Ochiq chehra bilan - yaxshi kayfiyat bilan mehmonni kutib olish, mezbonning mehmonga nisbatan hurmatini ifodalaydigan ibora bo‘lib, mezbon mehmon tashrif buyurganidan boshlab toki uni kuzatib qo‘yganicha tabassum va yaxshi kayfiyatda bo‘lishini bildiradi.

*“Break the ice”*²⁶ – yangi joyga tashrif buyurgan kishilar bilan suhbatni boshlamoq, ularni o‘zlarini qulay his qilishlari uchun sharoit yaratib bermoq ma’nosini beradi.

*“On a cloud nine”*²⁷ - ingliz iborasi uyga tashrif buyurgan mehmonni quvontirish ularga unutilmas mehmondorchilik zavqini ulashish ma’nolarini bildiradi. O‘zbek tilida esa, bu iborani mehmonning *“boshi ko‘kka yetmoq”* iborasi bilan ma’nodoshdir.

Yaxshi qoling - kuzatish paytida mehmon mezbonga yaxshi tilak bildirib aytadigan iboradir. Ko‘pincha ayollar nutqida ishlatiladi. *“Xayr endi, -Mayna bosh silkidi.-Yaxshi qoling!” Sh.Toshmatov*²⁸.

²⁵ Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O‘razova I., Rixsiyeva K. O‘zbek tili frazeologik lug‘ati. Toshkent, 2022. – B. 381.

²⁶ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/break-the-ice>

²⁷ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/be-on-cloud-nine>

²⁸ Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O‘razova I., Rixsiyeva K. O‘zbek tili frazeologik lug‘ati. Toshkent, 2022. – B. 547.

Yaxshi boring – kishiga nisbatan qo‘llanilib, mezbon mehmonni kuzatish paytida unga yaxshi tilak bildirib aytadigan ibora. “*Xayr yaxshi boring! – Hanifa ham qo‘l silkidi. – Diydor ko‘rishguncha*”. Sh.Toshmatov. *Erk qushi*²⁹.

Xush kelibsiz! Yoki Xush keldingiz! – mehmon kelganda, hurmat yuzasidan aytiladigan ibora. “*Xush kelibsiz, safo kelibsiz, juda xursandman. M.Osim.Ibn Sino qissasi*³⁰”.

Xush qoling - xayrlashish chog‘ida ketuvchining qoluvchiga yaxshi tilak tilab aytadigan iborasi. *Azamatlar, na‘ra sherlar...Beg-u,xonlar, xushqol endi!*”*Erali va Sherali*³¹”.

Xizrni yo‘qlasam bo‘lar ekan – kimnidir ko‘rish istagi qo‘qqisidan ro‘yobga chiqqanda, yoki uyga uzoq kutilgan kishi mehmon bo‘lib kelganida ishlatiladi. *Oldingizga kirib maslahat olmoqchi edim. Iqbolimga uchrab qoldingiz. Xizrni yo‘qlasam bo‘larkan!* I.Rahim. *Chin muhabbat*³².

Ingliz va o‘zbek tillaridagi iboralarni aniqlangan turkum va kichik toifalar bo‘yicha qiyosiy tahlil qilish ushbu madaniyatlarda mehmondo‘stlik fenomenining umumiyliklari va farqlarini aniqlash imkonini berdi. Masalan, "salomlashish" kichik toifasida do‘stona muhit yaratishga intilish har ikkala madaniyatda ham o‘xshash bo‘lsa - da, salomlashish odob-axloq qoidalari va iboralari turlicha ekanligi kuzatiladi. Quyida ingliz tilida mavjud frazeologik materiallarda “mehmondo‘stlik” konseptining tahlili orqali ikki tilda mavjud o‘xshashlik va farqli jihatlarni ko‘rib chiqamiz:

*“To make someone feel welcome*³³”- “mehmondo‘stlik”ning asosiy maqsadlaridan birini ko‘rsatib, mehmonga odatda, tashrif buyurgan xonadonida o‘zini qulay his qilishi muhim ekanligini bildiradi. Ingliz madaniyatida “mehmondo‘stlik” konsepti aynan mehmonga qulaylik yaratish asnosida ifodalanadi hamda bu xususiyat eng yuqori o‘rinda turadi.

*“To go out of one’s way*³⁴”- mehmon uchun mezbonning barcha qulaylik va sharoitlarni yaratishda bor kuchini sarflashini bildiradi. Odatda, ingliz madaniyatida mezbonning g‘ayrat, shijoati mehmonga qulay sharoit yaratishga qaratiladi.

*“Hospitable attitude*³⁵”- mehmonni mezbon tomonidan do‘stona va samimiy kutib olinishini ifodalaydi. Odatda, ingliz madaniyatida mehmon sifatida eng yaqin do‘stlar taklif qilinadi, bu ibora ham aynan shuning uchun mehmonni do‘stona iliq kutib olishni anglatadi.

²⁹ Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O‘razova I., Rixsiyeva K. O‘zbek tili frazeologik lug‘ati. Toshkent, 2022. – B. 546.

³⁰Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O‘razova I., Rixsiyeva K. O‘zbek tili frazeologik lug‘ati. Toshkent, 2022. – B. 543.

³¹Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O‘razova I., Rixsiyeva K. O‘zbek tili frazeologik lug‘ati. Toshkent, 2022. – B. 543.

³² Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O‘razova I., Rixsiyeva K. O‘zbek tili frazeologik lug‘ati. Toshkent, 2022. – B. 537-538.

³³ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/make-feel-welcome>

³⁴ <https://englishteststore.net/blog/english-tips/english-tips-for-jobs/top-10-english-idioms-for-hotel-and-motel-desk-clerks/>

³⁵<https://www.studysmarter.co.uk/explanations/hospitality-and-tourism/guest-services-and-experience/hospitality-behavior/>

“To roll out the red carpet³⁶” - muhim deb taklif qilingan mehmonni nihoyatda chuqur ehtirom va bag‘rikenglik bilan kutib olinishi. Bu oddiy mehmonlarni kutib olishdan ko‘ra ancha farq qilib, martabali kishilar mehmonga kelganida juda ham katta tayyorgarlik bilan kutib olinish jarayonini bildirish uchun xizmat qiladi.

“Put on the ease³⁷” - iborasi ingliz madaniyatida mehmon uchun yuqori darajadagi qulaylikni yaratgan holda, uni kutib olishni ifodalaydi. Bu ibora asosan, mehmonxonaga uzoq yo‘l yurib dam olish uchun tashrif buyurgan mehmonni shohona, so‘nggi qulayliklari mavjud maskanda kutib olish jarayonini ifodalash uchun qo‘llaniladi. Ingliz tilida ifodalanayotgan yuqoridagi frazeologik materialda ingliz xalqiga xos xususiyat, ya‘ni mehmonga eng yaxshisini ulashish, ularni qadrlash naqadar muhimligi o‘zbek xalqiga ham xos ekanligi ushbu ikki til o‘rtasida o‘xshashliklarni ko‘rish mumkin.

“Going the extra mile³⁸” - mehmonni mamnun qilish maqsadida butun hatti-harakatni sarflagan holda qo‘shimcha xizmatlar ko‘rsatish izohlanadi. Mehmon kutish oddiy burchlardanda oshirib xizmat ko‘rsatish, mehmonning qulayliklar bilan ta‘minlanishi barchasidan ustun turishini ifodalash uchun qo‘llaniladi.

“Enjoy yourself³⁹” - keyingi misolda “mehmondo‘stlik” konsepti orqali mehmonlarga yozilgan dasturxonda bor taom va ichimliklardan istaganlaricha tanovvul qilishlarini taklif qilish mazmunida qo‘llaniladi. Xuddi shu holat o‘zbek madaniyatida mavjud ekanligi hamda mehmondo‘stlik konseptini ifodalashda muhim ahamiyat kasb etishini ko‘rish mumkin.

“Looking forward to having someone again as the guest⁴⁰” - iborasi “mehmon sifatida tashrifingizni yana intizorlik bilan kutamiz” ma‘nosini ifodalaydi. Ushbu ibora asosan, mehmonlarni kuzatish jarayonida mezbon tomonidan ishlatilib, tashrif yakunida mehmon va mezbon munosabatlarini yanada mustahkamlashga xizmat qiladi. Bundan tashqari, ushbu iboraning qo‘llanilishi mezbonning mehmon tashrifidan mamnun bo‘lganligini ifodalaydi.

“Get together⁴¹” - odatda, inglizlarda mehmonni taklif qilish uchun ishlatiladigan ibora bo‘lib, o‘zbek tilida *“to‘planmoq, yig‘ilmoq, jamlanmoq”*, *“dasturxon atrofiga yig‘ilmoq”* iborasi bilan sinonimdir. Ushbu ibora *“uchrashuv”*, *“davra”* ma‘nosida ham qo‘llaniladi: *We are having get-together at Saturday evening at restaurant.*

“Paint the town red⁴²” - ushbu ibora ingliz tilida maroqli vaqt o‘tkazish ma‘nosini bildirib, odatda, yaqin tanish yoki do‘stlar bilan to‘planib unumli vaqt o‘tkazish uchun ishlatiladi. Bunda, mehmon sifatida tashrif buyurgan yaqin do‘st-ulfatlar bilan ko‘ngilochar bazm tashkil etish yoki restoranda, kafeda, sayr davomida birgalikda mazmunli vaqt o‘tkazish ifodalanadi. Masalan: *it’s Sunday*

³⁶ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/roll-out-the-red-carpet>

³⁷ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/put%20%28someone%29%20at%20ease>

³⁸ <https://englishteststore.net/blog/english-tips/english-tips-for-jobs/top-10-english-idioms-for-hotel-and-motel-desk-clerks/>

³⁹ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/enjoy-yourself>

⁴⁰ <https://thesynonymseeker.com/15-other-ways-to-say-looking-forward-to-seeing-yo>

⁴¹ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/get-together>

⁴² <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/paint-the-town-red>

night and we're ready to paint the town red with laughter, dancing and unforgettable memories my 25th birthday.

“Wine and dine⁴³” - ingliz madaniyatiga xos “mehmondo‘stlik” an’analarida ichimliklarning o‘rni alohida bo‘lib, ular iboralarning shakllanishiga ham sezilarli ta’sir ko‘rsatgan. Ushbu ibora orqali mehmonlarni hashamatli restoranlarga olib borish va eng yaxshi taom va ichimliklarni buyurtma qilish uchun ko‘p pul sarflash ma’nosini anglatadi. Masalan: *She decided to wine and dine her friends at the finest restaurant in town to impress them.*

The more the merrier⁴⁴ - iborasi do‘stlarning guruhda qancha ko‘p bo‘lishi ularning zavqlanishini yanda ko‘proq bo‘lishiga xizmat qilishini ifodalaydi. Bu xususiyat nafaqat ingliz madaniyatida, balki o‘zbek madaniyatida ham mavjud bo‘lib, *do‘stlarning ko‘p bo‘lgani yaxshi mazmunida* ishlatiladi. Masalan: *Feel free to invite your friends to home, because the more, the merrier.*

Dressed the nines⁴⁵ –ingliz madaniyatida marosimlarga taklif qilingan mehmonlar kiyinish qoidalariga juda muhim omil sifatida qarashadi. Shu bois, bu iborada ham ushbu odat o‘z aksini topgan. Shu nuqtai nazardan kelib chiqib, aytish mumkinki, mehmon va mezbon munosabatlarida kiyinish etiketi alohida o‘rin tutadi hamda tashrif jarayonida mehmon va mezbon bu qoidaga qat’iy rioya qiladi. Masalan, ingliz madaniyatida, ba’zi kechki marosimlarda barcha mehmonlarga yuborilgan taklifnomalarda qanday rangda, uslubda kiyinib kelishlari ko‘rsatiladi. Hozirgi kunda bu odatni o‘zbek madaniyatiga qisman kirib kelganligini ham ko‘rish mumkin.

XULOSA

1. Konsept — bu nafaqat leksik birlik, balki insonning hayot faoliyati bilan bog‘liq bir qancha xususiyatlarni o‘zida mujassam etgan asosiy obyektidir. U inson tafakkurining natijasi bo‘lib, ma’lum bir g‘oyani ifodalash vositasi sifatida namoyon bo‘ladi. Konsept kognitiv tilshunoslikda insonning aqliy va hissiy fikr ifodalash jarayoning mahsuli sifatida vujudga kelib, uning mana shu ikki asosiy element vositasida dunyoqarashini ifodalashga xizmat qiladi.

2. Lingvokulturologiya – bu bir nechta gumanitar fanlarning chorrahasida joylashgan nisbatan yangi bilim sohasi, shu jumladan, madaniyatshunoslik, tilshunoslik, psixolingvistika, lingvistik etnografiya va boshqalar. Bugungi kunda lingvokulturologik tadqiqotlarning dolzarb ekanligi, globallashuv jarayoni esa, ushbu sohaning yanada chuqur va aniq tadqiq qilinishini talab qilmoqda.

3. “Mehmondo‘stlik” konseptini lingvokulturologik jihatdan tahlil qilish muhim ahamiyat kasb etadi va uning asosiy maqsadi ingliz va o‘zbek tilidagi frazeologik birliklar doirasida milliy xarakterning umumiy va o‘ziga xos jihatlarini aniqlashdan iborat.

4. O‘zbek va ingliz tillarining frazeologik olam manzarasini tahlil qilish orqali ingliz va o‘zbek xalqining o‘zaro o‘xshash va farqli jihatlarini, ularning dunyoqarashlarini, hayotga qarashini yanada chuqurroq anglashga yordam beradi.

⁴³ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wine-and-dine>

⁴⁴ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/more-the-merrier>

⁴⁵ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dressed-up-to-the-nines>

Shuningdek, bunday tahlil o‘zbek hamda inglizlarning madaniyati, urf-odat hamda qadriyatlarini o‘rganishda juda zarur bo‘lib, bu ikki xalqning mentalitetini tahlil qilishda foydali deb hisoblaymiz.

5. “Mehmondo‘stlik” konsepti ifodalangan ingliz va o‘zbek frazeologizmlarining tarixiy kelib chiqishi bevosita o‘zbek va ingliz xalqlarining mehmonga bo‘lgan munosabatini ko‘rsatadi. Ma’lum bir xalqqa xos bo‘lgan frazeologik birlikning ikkinchi tilda ham ekvivalenti mavjudligi, ikki xalq o‘rtasidagi madaniy o‘xshashlik borligini anglatadi.

6. O‘zbek madaniyatida mehmondo‘stlik an’ana va ijtimoiy qadriyatlar bilan chambarchas bog‘liq bo‘lib, ko‘pincha, hurmat, saxovat va oila izzati sifatida namoyon bo‘ladi. Ingliz madaniyatida “mehmondo‘stlik” oddiyroq va individualdir, ko‘pincha shaxsiy aloqalarni mustahkamlash kechki ovqat yoki uchrashuvlar kabi ijtimoiy tadbirlarni tashkil etishda ifodalanadi. O‘zbek va ingliz xalqlarining mehmondo‘stlikka bo‘lgan munosabati jamoaviy va o‘ziga xosligi bilan farqlanadi.

7. O‘zbek va ingliz xalqlariga xos “mehmondo‘stlik” xususiyatlarning tahlili orqali tillarning frazeologik fondi qay darajada rivojlanayotganini aniqlash imkoniyati mavjud. Ingliz va o‘zbek xalqlari mentalitetidagi “mehmondo‘stlik” konsepti ifodalangan misollar tahlili orqali ikki tilda mavjud frazeologik birliklarning o‘xshashliklarini hamda o‘zbek va ingliz xalqiga xos mentalitetining farqli jihatlarini ochib beradi.

8. O‘zbek madaniyatida mehmondo‘stlik urf-odatlar va ijtimoiy qadriyatlar bilan chambarchas bog‘langan bo‘lib, ko‘pincha, hurmat, saxovat va oila sha’ni sifatida namoyon bo‘lsa, ingliz madaniyatida “mehmondo‘stlik” ko‘proq oddiy va individualistik tusga ega. U ko‘pincha, shaxsiy aloqalarni mustahkamlash yoki maxsus ijtimoiy tadbirlar, masalan, kechki ovqat yoki yig‘ilishlar atrofida tashkil qilinadigan o‘tirish va bazmlarni ifodalaydi. O‘zbek va ingliz xalqida “mehmondo‘stlik” umumiylik va individuallik kabi jihatlari bilan farqlanadi.

9. O‘zbek va ingliz tillaridagi "mehmondo‘stlik" konseptini ifodalovchi frazeologizmlarning tarixiy kelib chiqishi ingliz va o‘zbek xalqlarining mehmonlarga bo‘lgan munosabatini bevosita ko‘rsatadi. Ma’lum bir xalqqa xos bo‘lgan frazeologik birlikning boshqa tilda ekvivalenti mavjudligi ikki xalq o‘rtasidagi madaniy o‘xshashliklar mavjudligini bildiradi. O‘zbek va ingliz tillaridagi frazeologizmlarni tahlil qilish orqali nafaqat tilni mukammal darajada o‘rganish, balki ingliz va o‘zbek xalqlarining o‘ziga xos dunyoqarashi, yashash tarzi, mentaliteti, umumbashariy va milliy o‘ziga xosliklari aniqlanadi. Ingliz va o‘zbek tillaridagi “mehmondo‘stlik” konseptini frazeologik birliklar orqali tahlil qilish natijasida ingliz va o‘zbek xalqlarida mehmon kutish jarayonlarining o‘zaro o‘xshash va farqli jihatlari anglab olinadi.

10. Ingliz va o‘zbek frazeologik dunyo manzarasi asosida “mehmondo‘stlik” konseptining lingvomadaniy tahlili ingliz va o‘zbek xalqlari vakillari o‘rtasida millatlararo madaniy muloqot hamda hamdo‘stlikning rivojlanishiga xizmat qiladi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.12.2019.Fil/83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ШАРОФОВА ДИЁРА ФУРКАТОВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА
«ГОСТЕПРИИМСТВО» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ
АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
филологическим наукам

Самарканд – 2025

Тема диссертации на соискание учёной степени философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована под номером №B2024.1.PhD/Fil4388 в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан.

Диссертационная работа выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков.

Автореферат диссертации размещён на трёх языках (узбекском, русском и английском (резюме)) на веб-сайте Учёного совета (www.samdchti.uz), а также на образовательном информационном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Холмурадова Лейла Эшкуватовна
доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

Официальные оппоненты: Бушуй Татьяна Анатольевна
доктор филологических наук, профессор
Маматов Абди Эшанкулович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация: Бухарский государственный университет

Защита диссертации состоится на заседании диссертационного совета №PhD.03/30.12.2019.Fil/83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков “_____” _____ 2025 года (Адрес: 140104, Республика Узбекистан, г. Самарканд, ул. Гагарина, дом 43. Тел.: (99866) 238-29-37; факс: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована под № _____). Адрес: 140104, Республика Узбекистан, г. Самарканд, ул. Гагарина, дом 43. Тел.: (99866) 238-29-37.

Автореферат диссертации был распространён “_____” _____ 2025 года. (протокол регистрационного реестра № от “_____” _____ 2025 года).

Н.З. Насруллаева

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

У.У. Кулдошов

Секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

Д.А. Киселёв

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и необходимость темы диссертации. В современной мировой лингвистике, особенно в XXI веке в условиях глобализации, наблюдается возрастающий интерес к изучению культурной составляющей языка. Известно, что язык отражает духовное и культурное развитие каждого народа. В этом контексте каждая этническая культура обладает своими уникальными чертами, и язык как её отражение также является неповторимым. Яркое выражение этнокультурных особенностей находит своё воплощение в фразеологическом составе языка. Данное научное исследование посвящено изучению национально-культурных особенностей концепта “гостеприимство” на материале фразеологического богатства английского и узбекского языков.

Концепт “гостеприимство”, изучаемый в мировой лингвистике, столь же древен и значим, как и сама мировая цивилизация. Его развитие связано не только с очагами культурных ценностей, но и с современным развитием индустрии туризма и гостеприимства, что придаёт теме особую актуальность. С этой точки зрения лингвокультурный анализ концепта “гостеприимство” представляет собой важное направление, так как позволяет разработать общие основы теории фразеологических единиц как внутри одного языка, так и в межъязыковом сравнении. Основной целью данного исследования является выявление общих и специфических черт национального характера на материале фразеологических единиц английского и узбекского языков.

В годы независимости в Узбекистане активно развиваются научные исследования в области лингвистики, в частности, по сравнительно-типологическому, этимологическому и концептуальному анализу. В стране реализуется целый ряд мер, направленных на сравнительное изучение иностранных языков: «Обеспечено сохранение и развитие языков народов и этносов, проживающих в Узбекистане, созданы условия для изучения узбекского языка как государственного, определены стратегические цели и перспективные задачи языковой политики»⁴⁶. В условиях глобализации особую актуальность приобретают всесторонние исследования вопросов экономического, социально-просветительского, политического и культурного развития стран. Одним из наиболее эффективных средств в этом процессе является углублённое изучение иностранных языков. Как подчеркнул Президент Республики Узбекистан: «Необходимо уделить большое внимание глубокому изучению английского и других иностранных языков. На этой основе особенно важно обучать талантливую молодёжь»⁴⁷. В связи с этим были созданы широкие возможности для научных изысканий в рамках приоритетных направлений, таких как обогащение словарного запаса,

⁴⁶ O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoevning “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PF-6084-son Farmoni. Xalq so‘zi gazetasi, 2020 – yil 21- oktabr, №221-222 (7723-7724), <https://lex.uz/docs/-5058351>

⁴⁷ O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning 2017-yil 22-dekabr Oliy Majlisdagi nutqi. – Toshkent: O‘zbekiston, 2018. – B. 12.// <https://uza.uz>.

развитие культуры, обеспечение чистоты языка. Актуальность данной диссертационной работы также обусловлена тем, что она посвящена сравнительному анализу концепта “гостеприимство” в английском и узбекском языках на материале фразеологических единиц, что отражает одно из ведущих направлений современной мировой лингвистики — лингвокультурный анализ.

Данное исследование осуществляется в соответствии с указами и постановлениями Президента Республики Узбекистан, в частности: Указом Президента Республики Узбекистан от 8 октября 2019 года №ПФ-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», Указом от 28 января 2022 года №ПФ-60 «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022–2026 годы», Постановлением от 27 июля 2017 года №ПП-3151 «О мерах по расширению участия отраслей экономики в повышении качества подготовки высококвалифицированных специалистов», Постановлением от 5 июня 2018 года №ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в широкомасштабных реформах в стране», Постановлением от 19 мая 2021 года №ПП-5117 «О мерах по выводу деятельности по популяризации изучения иностранных языков на качественно новый уровень», а также Постановлениями Кабинета Министров Республики Узбекистан: №610 от 11 августа 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» и №816 от 10 октября 2018 года «Об обеспечении высших учебных заведений учебной литературой», и другими нормативно-правовыми актами, регулирующими данную сферу.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан. Данное научное исследование соответствует приоритетному направлению №1 — «Социальное, правовое, экономическое, культурное и духовно-просветительское развитие информационного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. В современной лингвистике активно изучаются вопросы, связанные с происхождением лингвокультурных и концептуальных терминов. Значительный вклад в разработку этих вопросов внесли как зарубежные учёные — Дж. Лакофф, В. Гумбольдт, Ч. Филмор, А. Круз, В. Крофт⁴⁸, а также Д.С. Лихачёв, И.А. Стернин, Е.А. Огнева, С.Г. Воркачёв, Ю.А. Сорокин, В.А. Пишальникова, З.Д. Попова, Е.С. Кубрякова и др., — так и отечественные исследователи: Ш.С. Сафаров, Д.У. Ашурова, М.Р. Галиева, Ш.Н. Махмудов, А.Э. Маматов, У.К. Юсупов, Ш.Р. Усмонова,

⁴⁸ Lakoff, G and Johnson, M. “Metaphors we live by” – Chicago: The university of Chicago press, 1980. – P. 3-4.; Alan Cruse and William Croft. Cognitive Linguistics. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 356 p.; Fillmore Ch.J. Frame Semantics // Linguistics in the Morning Calm. – Seoul, 1982. – P. 111-137.; Humbolt W. On language: On the Diversity of Human Language Construction and its Influence on the Mental Development of the Human Species. (translated by Peter Heath) – Cambridge: Cambridge University Press, 1999. – 544 p.; Croft William. Typology and universals. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – 27 p.

Д. Худойберганава, М.М. Рахматова⁴⁹ и др., которые внесли весомый вклад в изучение данной проблемы.

Несмотря на большое количество исследований, проводимых в последние годы, до сих пор не существует чёткого, общепринятого определения феномена концепта. Концепт, исследуемый в рамках лингвокультурологии, уже успел стать одним из активно развивающихся объектов современных лингвистических исследований.

Проблема определения структуры и содержания концепта «гостеприимство», а также выявления его связи с национальной спецификой вызывает большой интерес не только у лингвистов, но и у представителей смежных наук — психолингвистов, культурологов, психологов, философов. Это придаёт изучению концепта особую значимость, особенно с учётом антропоцентрической парадигмы, на основе которой осуществляется исследование.

Сравнительный анализ данного концепта в разных языках и культурах отражён в работах таких исследователей, как Г.Р. Гарипова, Р.Д. Юнусова, Л.К. Байрамова, Е.Ш. Калниязов⁵⁰. Однако в узбекском языкознании почти не встречаются исследования, посвящённые лингвокультурному и сравнительному анализу концепта «гостеприимство».

Связь темы диссертационного исследования с научно-исследовательскими планами высшего учебного или научно-исследовательского учреждения. Диссертационное исследование выполнено в рамках научно-исследовательской темы «Актуальные проблемы сравнительной лингвистики» Самаркандского государственного института иностранных языков.

Цель исследования — выявить семантические и национально-культурные особенности концепта «гостеприимство» в английской и

⁴⁹ Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка //Русская словесность: Антология. М.: Academia, 1997. - 196 с.; Стернин И. А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж, 1999. – С. 30.; Огнева, Елена Анатольевна. "Концепты-доминанты как информативные конструкты текстовых миров. М.: Эдитус, 2019.; Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. №1. – С. 64-72.; Сорокин Ю. А. Этническая конфликтология. — Самара: Русский лицей, 1994. — 94 с.; Пищальникова В. А. Концептуальный анализ поэтического текста. Барнаул, 1991.— 88 с.; Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. Воронеж: Истоки, 2002. - 318 с.; Safarov Sh.S. Kognitiv tilshunoslik. Jizzax: Sangzor, 2006. — В. 91.; Ashurova D.U., Galiyeva M.R. Cognitive linguistics. – T. Vneshinvestprom, 2018. – 160 p.; N. Mahmudov “Tilning mukammal tadqiqi yo’llarini izlab// O’zbek tili va adabiyoti T: 2012. В. — 3-16. Zamonaviy lingvistika: o’quv qo’llanma/ A.E. Mamatov. — Tashkent.: “Noshir” nashriyoti, 2019. — 168 b.; Yusupov O‘.Q. Ma’no, tushuncha, konsept va lingvokulturema atamaları xususida//Stilistika tilshunoslikning zamonaviy yo’nalishlarida. – T., 2011. – В. 49-55.; Усманова Ш. Лингвокультурология. – Тошкент, 2019. – 245 б. Худойберганава Д. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фан. док. ...дисс. – Тошкент, 2015. – 240 б.; Rahmatova M.M. Ingliz, o’zbek va tojik milliy madaniyatida “go’zallik” konseptining lisoniy xususiyatlari. Filologiya fanlari bo’yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati. – Buxoro, 2019. – 33 b.

⁵⁰ Гарипова Г. Р. Концепт «Гостеприимство» в русском и английском языках (на материале фразеологизмов): спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание: автореф. дис. ... канд. филол. наук, Уфа, 2010. – 226 с.; Юнусова Д. Аксиология фразеологизмов со значением гостеприимство кунакчыллык в русском и татарского языках. Казанский государственный университет, Казань, 2009. Автореферат. – 22 с.; Байрамова Л.К., Юнусова Р.Д. Человек гостеприимный: ценности и модели поведения (на материале русских и татарских паремий) // Ученые записки Казанского государственного университета. – Том 150, кн. 2: Гуманитарные науки. – 2008. – С. 90 – 91. Е.Ш. Калниязов // Классификация паремий о гостеприимстве // Зарубежная лингвистика и лингводидактика. Issue – 2 № 2 (2024). – С. 8-14 с.

узбекской фразеологической картине мира в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Задачи исследования:

провести лингвокультурологический анализ английских и узбекских фразеологических единиц, связанных с концептом «гостеприимство», с опорой на лексикографические источники;

описать когнитивные компоненты концепта «гостеприимство» как часть фразеологической картины мира;

определить и охарактеризовать национально-культурные особенности концепта «гостеприимство» в английских и узбекских фразеологических единицах;

изучить этнокультурные особенности концепта в фразеологической картине мира сопоставляемых языков.

Объектом исследования являются фразеологические единицы английского и узбекского языков, выражающие концепт «гостеприимство».

Предметом исследования выступают лингвокультурологические особенности актуализации концепта «гостеприимство» в фразеологическом фонде английского и узбекского языков.

Методы исследования. В диссертации используются сравнительно-типологический метод, метод сплошной выборки, метод идентификации фразеологических единиц и методы лингвокультурного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

установлено что национально-культурные концепты в английской и узбекской лингвокультурах, связанные с гостеприимством, проявляются как в общечеловеческой, так и в национальной форме: в общей форме — на основе универсальных ценностей, в национальной — как отражение культуры и мировоззрения конкретного народа, а также доказано, что эти концепты как лингвокультурное явление раскрывают систему мышления различных народов;

выявлено в английских и узбекских фразеологизмах и поговорках семантическое поле, выражающее лексические, морфологические, денотативные и коннотативные значения концепта «hospitality» в английском языке и «mehmondo'stlik» («гостеприимство») в узбекском, а также когнитивное поле, представленное в составе библеизмов, мифологизмов, латинизмов. Определены сходства в лингвокультурных особенностях приёма гостей у англичан и узбеков, а также различия в межкультурной коммуникации;

раскрыты в фразеологическом фонде английского и узбекского языков различия концепта «гостеприимство», основанные на национальном менталитете и культуре, в таких аспектах, как этнокультурная коммуникация, пунктуальность, личные границы, через паремиологический пласт, выражающий лексическую, языковую и культурную окраску слов «guest», «host» в английском и «mehmon» («гость»), «mezbon» («хозяин») в узбекском языке, а также национальные ценности;

раскрыта роль передачи социальных ценностей и норм гостеприимства через языковые средства в межкультурной коммуникации, обосновано их субъективно-эмоциональное влияние на человека и общество, а также их лингвокультурная роль в построении форм общения.

Практические результаты исследования:

разработаны предложения и рекомендации по изучению национально-культурных особенностей английских и узбекских фразеологических единиц, связанных с концептом «гостеприимство»;

предложенная методология анализа фразеологического материала с использованием концепта «гостеприимство» может служить основой для выявления других концептуальных связей в разных языковых системах.

Достоверность результатов исследования подтверждается чёткой постановкой проблемы, применением обоснованных подходов и методов, проведением анализа с использованием описательных, сравнительных и концептуальных методов, а также подтверждением теоретических положений, выводов и результатов.

Научная и практическая значимость результатов исследования заключается в разработке методики концептуального анализа, служит эффективным инструментом для углублённого изучения межкультурной коммуникации, выявления различий и сходств национальных менталитетов, а также анализа лингвокультурных особенностей. Такой методический подход позволяет проводить сравнительный анализ культурного мышления английского и узбекского народов, обогащает теоретические знания по дисциплинам: межкультурная коммуникация, лингвокультурология, сравнительная лингвистика и типология. Также результаты могут быть использованы как основа для создания учебников и учебных пособий нового поколения для студентов-лингвистов. Этот подход способствует более глубокому осознанию учащимися не только языка, но и национальной культуры и менталитета, выраженных через язык. В результате развивается межкультурная компетентность обучающихся, что способствует их успешному функционированию в практических коммуникативных ситуациях.

Внедрение результатов исследования. На основе достигнутых научных результатов по лингвокультурному анализу фразеологических единиц, отражающих концепт «гостеприимство» в английском и узбекском языках:

результаты об национально-культурные концепты в английской и узбекской лингвокультурах, связанные с гостеприимством, проявляются как в общечеловеческой, так и в национальной форме: в общей форме — на основе универсальных ценностей, в национальной — как отражение культуры и мировоззрения конкретного народа, а также доказано, что эти концепты как лингвокультурное явление раскрывают систему мышления различных народов были использованы в рамках международного грантового проекта SUZ-800-21GR-381 «Reinforcing English Language Competence at Karshi State University», реализованного в Каршинском государственном

университете в 2021–2023 годах (справка Каршинского государственного университета №04/3781 от 18 декабря 2024 года). В результате выводы, касающиеся исследования национально-специфических особенностей изучаемого концепта в процессе сопоставительного анализа языковой картины мира в узбекском и английском языках, были внедрены в курсы, реализуемые в рамках проекта;

результаты, об семантическое поле, выражающее лексические, морфологические, денотативные и коннотативные значения концепта «hospitality» в английском языке и «mehmondo'stlik» («гостеприимство») в узбекском, английских и узбекских фразеологизмах и поговорках а также когнитивное поле, представленное в составе библеизмов, мифологизмов, латинизмов. Определены сходства в лингвокультурных особенностях приёма гостей у англичан и узбеков, а также различия в межкультурном общении; этих народов были использованы в рамках проекта «English Access Microscholarship Program», реализованного в Самаркандском государственном институте иностранных языков в 2022–2024 годах на основании письма Министерства высшего и среднего специального образования от 12 декабря 2022 года №2/24-4/7-690, при сотрудничестве с Посольством США в Ташкенте и Американским советом по международному образованию, при финансовой поддержке Государственного департамента США (справка Самаркандского государственного института иностранных языков от 19 ноября 2024 года №2554/02). В результате данные исследования стали важным источником при формировании контента проекта: при освещении терминов психолингвистики и лингвокультурологии, их типологического анализа, а также при изучении концепта «гостеприимство» в узбекском и английском языках на основе фразеологических примеров;

результаты анализа концепта «гостеприимство», в фразеологическом фонде английского и узбекского языков различия основанные на национальном менталитете и культуре, в таких аспектах, как этнокультурная коммуникация, пунктуальность, личные границы, через паремнологический пласт, выражающий лексическую, языковую и культурную окраску слов «guest», «host» в английском и «mehmon» («гость»), «mezbon» («хозяин») в узбекском языке, а также национальные ценности; были использованы в рамках международного грантового проекта Европейского Союза Erasmus+ 585845-EPP-1-2017-ES-EPPKA2-SBHE-JP «CLASS: Разработка междисциплинарной магистерской программы по компьютерной лингвистике в университетах Центральной Азии», реализованного в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка Самаркандского государственного института иностранных языков №741/02 от 19 марта 2025 года). В результате было доказано, что фразеологические единицы с значением «гостеприимство» в английском и узбекском языках обладают как типологическими сходствами, так и различиями, обусловленными внутренними и внешними лингвистическими факторами. Также было установлено, что в процессе сопоставительного анализа

языковой картины мира в этих двух языках исследуемый концепт обладает национальной самобытностью, и полученные результаты были внедрены в содержание проекта;

выводы о роль передачи социальных ценностей и норм гостеприимства через языковые средства в межкультурной коммуникации, обосновано их субъективно-эмоциональное влияние на человека и общество, а также их лингвокультурная роль в построении форм общения были использованы при разработке сценария телепередачи «Ассалом Самарканд», вышедшей в эфир Самаркандской областной телерадиокомпании в декабре 2024 года (справка Самаркандской областной телерадиокомпании №2789/02 от 17 декабря 2024 года). В результате подготовка этой телепередачи способствовала повышению её качества за счёт раскрытия фразеологических единиц, выражающих значение «гостеприимство», на основе сравнительно-типологического анализа материалов, представленных в английском и узбекском языках в ходе исследования.

Апробация результатов исследования. Основные результаты научного исследования были представлены и обсуждены на 2 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. В рамках диссертационной работы было опубликовано всего 16 научных трудов, из них в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, а также 8 — в международных и 3 — в республиканских изданиях.

Структура и объём диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объём составляет 147 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и необходимость исследования, проанализирована степень изученности проблемы, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан. Также изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, представлены сведения о внедрении результатов в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе, озаглавленной «Толкование концепта в лингвистике», рассмотрены лингвокультурный анализ концепта, его психолингвистическое содержание и дескриптивные характеристики. Указывается, что язык является ключом к раскрытию человеческого мышления, посредством которого можно понять природу психики личности и особенности национального мировоззрения.

По мнению У. К. Юсупова, «...концепт — это совокупность знаний, образов и оценок (положительных, отрицательных, нейтральных),

сформированных в нашем сознании по поводу какого-либо явления или предмета внешнего или внутреннего мира. Концепт можно уподобить айсбергу: если концепт — это айсберг, то его часть, выступающая над водой, — это понятие».

Автор характеризует концепт через образ айсберга: «...если концепт — это айсберг, то его видимая часть гораздо меньше подводной, а значит, при концептуальном анализе слова в языке мы сначала воспринимаем его как понятие, однако при более глубокой когнитивной интерпретации раскрывается гораздо больший смысловой объём»⁵¹.

Ш. Сафаров отмечает: «Концепт — это многогранное и многомерное явление. Его формирование требует усвоения знаний, полученных в процессе непосредственного восприятия действительности, с учетом их соответствия культурным и нравственным ценностям»⁵².

Концепт — это явление, выражаемое через язык, которое следует изучать в связи с национальным менталитетом, культурой, языком, мировоззрением и интеллектуальным мышлением.

Для правильного анализа концепта необходимо учитывать указанные факторы, поскольку культура отражает национальную самобытность, язык — мышление, а через интеллектуальное мышление проявляется мировоззрение, сформированное в сознании человека. Изучение образов также осуществляется через язык и интеллектуальное сознание. Таким образом, концепт представляет собой не просто лексическую единицу, а ключевой объект, объединяющий в себе различные характеристики, связанные с человеческой деятельностью.

Таким образом, в понимании сущности концепта выделяются четыре основные подхода:

- 1) лингвофилософский;
- 2) лингвокультурологический;
- 3) психолингвистический;
- 4) лингвокогнитивный⁵³.

Хотя термин «концепт» начал использоваться в русской лингвистике в 1980-х годах XX века, до сих пор не существует его единого определения. В 1928 году С. А. Аскольдов-Алексеев поднимает вопрос: «Насколько важна для художественного слова эта вечная неопределённость, существующая в области знания?», тем самым подчеркивая особенность концепта⁵⁴.

На сегодняшний день существует множество различных определений термина «концепт» в лингвистике. По результатам анализа видно, что в ряде исследований концепт рассматривается как единица менталитета; как языковая категория мировоззрения, одновременно являющаяся «творческой»

⁵¹ Yusupov O'.Q. Ma'no, tushuncha, konsept va lingvokulturema atamallari xususida // Stilistika tilshunoslikning zamonaviy yo'nalishlarida: Ilmiy amaliy konferensiya materillari. – Toshkent, 2011. – B. 49;

⁵² Safarov Sh. Semantika. T.: O'zME davlat ilm. nashr., 2013. – 344 b.

⁵³ “Baxt” konseptining badiiy matnda voqelanishi va tarjima muammolari (o'zbek poeziyasining ingliz tiliga tarjimasi misolida) /dissertatsiya. Buxoro, 2023. – B. 16-23.

⁵⁴ Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология // Под ред. проф. В.Н. Перознака. – М.: Academia, 1997. – С. 267-279.

единицей и продуктом идеального, национального и культурного менталитета; как модель существующего в реальности объекта, формируемая и изменяемая на основе накопленных знаний; как всё, что мы знаем об объекте, определяющее весь объём наших знаний. Также отмечается, что в структуре концепта онтологически присутствует «прототип» — гештальт-структура, создающая и формирующая типологический образ. Одним из ключевых видов концепта признаётся художественный концепт. Из всего вышеизложенного можно сделать вывод, что концепт объединяет в себе как материальные, так и духовные аспекты.

По мнению З. К. Дербишевой, когнитивная структура концепта формируется из нескольких слоёв: ядерного понятия, семантического, когнитивного и образно-символического уровня, объединённых с культурными ценностями. Когнитивный анализ структуры концепта позволяет определить все методы его лингвистического объяснения. При этом необходимо признать значение культуры и ценностей при определении составных элементов концепта в рамках внутренней языковой системы (лексико-грамматической, деривационной, синтагматической) и когнитивных, семантических характеристик. Согласно этим объяснениям, структура концепта представлена в следующей схеме⁵⁵:



Рисунок 1. Структура концепта.

В результате всестороннего изучения концепта учёным удалось разработать его классификацию, однако типологические проблемы концепта до сих пор остаются актуальными в лингвистике. Современная классификация, существующая в лингвокогнитологии, строится на ряде компонентов: роли концепта в сфере коммуникации, его месте во взаимосвязи с главными концептуальными единицами концептосферы, способах его выражения в речи, системной целостности, восприятия и выражении в определённой лингвокультурной среде.

Культурные концепты не являются одинаковыми по содержанию явлениями. Прежде всего, они различаются по принадлежности к тому или иному социальному слою общества. Другими словами, если в обществе чётко

⁵⁵ Дербишева когнитивно-концептуальный подход к изучению кыргызского языка // - Журнал «Вестник КРСУ», 2017 год, Том 17, № 9. – С. 111-115.

разграничены социальные группы, то каждая из них имеет и свою концептосферу⁵⁶.

По мнению А.Э. Маматова, при изучении понятий «языковая картина мира» и «концепт» целесообразно использовать два измерения: выбор языкового материала и его интерпретацию. Он подчёркивает, что термин «концепт» является одним из наиболее активно используемых в современной науке, но его содержание до сих пор недостаточно точно определено⁵⁷.

Концепт — это язык человеческого сознания, то есть отражение всех явлений окружающего мира в сознании личности и их языковая репрезентация. Он тесно связан с человеческой памятью и представляет собой языковое выражение всех образов, зафиксированных в сознании.

Таким образом, концепт рассматривается не только через призму значения слова, но и через совокупность связанных с ним понятий, аспектов восприятия, а также когнитивную интерпретацию лингвокультурных явлений.

Во второй главе диссертации, озаглавленной **«Концепт гостеприимства в фразеологическом и паремиологическом отражении картины мира»**, рассматриваются теоретические проблемы изучения фразеологической картины мира в узбекском и английском языках. В частности, анализируется лексико-семантическое и когнитивное поле концепта «гостеприимство» в составе фразеологических единиц этих языков.

Б. Юлдашев характеризует фразеологические единицы следующим образом: «В лексической системе узбекского языка существуют такие языковые единицы, которые, подобно словам, могут быть отобраны и использованы, при этом они сохраняются в памяти как цельные образы. Такие единицы называются фразеологизмами, фразеологическими единицами или оборотами»⁵⁸.

По мнению автора, фразеологизмы хранятся в сознании человека как единое целое и используются в речи в готовом виде. Действительно, фразеологические единицы мы применяем в речи в неизменном виде, без грамматических и семантических преобразований, подбирая их в зависимости от речевой ситуации.

Согласно исследованию Б. Юлдашева, историю фразеологических единиц в узбекском языке можно разделить на три периода:

- А) Первый период: с середины XVIII века до 30-х годов XX века;
- Б) Второй период: с 30-х до 50-х годов XX века;
- В) Третий период: с 60-х годов XX века до начала эпохи независимости⁵⁹.

Этот временной отрезок отражает различные этапы развития и исследования фразеологии в узбекском языке.

⁵⁶ Saidova M., Qo'ziyev U. *Lingvokulturologiya*. Namangan, 2017. – 125 b.

⁵⁷ Zamonaviy lingvistika: o'quv qo'llanma/ A.E.Mamatov. – Tashkent.: “Noshir” nashriyoti, 2019. – 168 b.

⁵⁸ Yo'ldoshev B., O'rinboyeva D. O'zbek xalq dostonlarining chastotali izohli frazeologik lug'ati. – Toshkent: “O'zbekiston Milliy ensiklopediyasi” davlat ilmiy nashriyoti, 2008. – B. 100.

⁵⁹ Yo'ldoshev B. O'zbek tilida frazeologizmlarning uslubiy va pragmatic imkoniyatlari, -Samarqand SamDU nashri, 2002. – B. 27.

Если классифицировать фразеологические сочетания по степени семантической устойчивости их компонентов, то, согласно В.В. Виноградову, их можно разделить на три типа: фразеологическое сочетание, фразеологическое сращение, фразеологическое единство⁶⁰.

Чем глубже корни культурных ценностей того или иного народа, тем выше его исторический уровень и социальное положение в мировом сообществе. Именно поэтому концепт «гостеприимство» необходимо изучать и анализировать на уровне лексического слоя языка — через словосочетания, пословицы, идиоматические выражения.

В узбекском языке «гостеприимство» понимается как доброжелательный, возвеличенный приём гостя в доме конкретного человека, социальной группы или семьи.

В английском языке под выражением «hospitality» чаще всего подразумевается приём знакомого заранее гостя.

Гостеприимство несёт определённую смысловую нагрузку, выражающую признание личной ценности гостя, уважение к нему и заботу о нём.

В нижеследующей таблице через анализ узбекских и английских фразеологических материалов по концепту «гостеприимство» выявляются различные уровни проявления особенностей фразеологической картины мира этих языков.

Таблица 1.
Аспекты концепта “Гостеприимство”.

Аспекты	Узбекская культура	Английская культура
Приветствие, встреча	Обниматься, пожимать руки при встрече	Дружеское рукопожатие
Пунктуальность	Умеренно важна	Очень важна
Личные границы	Не имеет большого значения	Один из ключевых аспектов
Отношение к еде	Очень важно	Умеренно важно
Отношение к напиткам	Чай важен, но алкоголь не предусмотрен	Кофе и чай предлагаются наряду с алкоголем
Общение	Ведется открыто и гостеприимно	Ограничено в некоторой степени
Наклад стола	Всегда очень важно	Умеренно важно (специально накрывается для предложенного гостя)
Место для приема гостей	Обычно в доме хозяев	Часто в ресторане или кафе

Традиции гостеприимства в узбекской и английской культурах обладают своими уникальными особенностями, которые отражают различия в менталитете, историческом развитии и социальных нормах. Сравнительный анализ, представленный в Таблице 1, показывает, что обе культуры по-разному выражают ценность гостеприимства. Англичане, как правило,

⁶⁰ В.В. Виноградов - Об основных типах фразеологических единиц в русском языке //Лексикология и лексикография: Избр. Тр. - М.: Наука, 1986. – С. 36-37.

придерживаются сдержанности и вежливости в общении, в то время как узбеки отличаются большей открытостью и искренностью.

В обеих культурах сервировка стола играет важную роль — он служит основным местом для общения, праздников и душевных бесед. Следует отметить, что приведённые особенности отражают лишь общие тенденции: традиции гостеприимства могут варьироваться в зависимости от региона, социальной группы и личных предпочтений.

Таким образом, несмотря на различные исторические и культурные контексты, подходы к гостеприимству в узбекской и английской культурах демонстрируют общие ценности — уважение, щедрость и поддержание социальных связей, что делает гостеприимство универсальным и важным аспектом культуры обеих народов.

Гостеприимство в английской культуре

Нормы поведения: Англичане придают большое значение вежливости и сдержанности в общении. Приветствие, как правило, сдержанное — рукопожатие или лёгкий наклон головы, сопровождающийся фразами типа *how do you do, nice to meet you*.

Пунктуальность: Опоздание на встречи и мероприятия считается проявлением невежливости, что подтверждается фразеологизмами *against the clock*⁶¹, *in the nick of time, on the dot*⁶².

Чаевые: В ресторанах и кафе принято оставлять чаевые в размере 10–12% от суммы счёта.

Уважение к личному пространству: Англичане строго соблюдают личные границы и избегают чрезмерно экспрессивного поведения, что отражается в выражениях типа *keep an eye out, keep someone in mind, keep your word*⁶³.

Чайная церемония: Чай — неотъемлемая часть английской культуры. Приглашение на чай символизирует внимание и дружелюбие (*five o'clock tea*)⁶⁴.

Гостеприимство в узбекской культуре

Тёплый приём: Узбеки известны своей гостеприимностью и терпимостью. Гости встречаются с объятиями, их угощают разнообразными блюдами и напитками. Это отражается в фразеологических единицах: *xush ko'rmoq* (расположиться к кому-то), *boshi ko'kka yetdi* (сильно обрадоваться), *bag'irini ochmoq* (принимать с открытым сердцем)⁶⁵.

Щедрость: Щедрость рассматривается как положительное качество. Хозяева стремятся предложить гостю всё самое лучшее из имеющегося: *borini baham ko'rmoq* (делиться всем, что есть), *bag'ri butun* (широкодушный)⁶⁶.

⁶¹ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/on-the-dot>

⁶² <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/against-the-clock>

⁶³ https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/keep-an-eye-out-for#google_vignette

⁶⁴ <https://www.gammo.eu/news/the-five-oclock-tea-ceremony-well-show-you-everything>

⁶⁵ Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O'razova I., Rixsiyeva K. O'zbek tili frazeologik lug'ati. Toshkent, 2022. – B. 68.

⁶⁶ Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O'razova I., Rixsiyeva K. O'zbek tili frazeologik lug'ati. Toshkent, 2022. – B. 65.

Душевные беседы: Узбеки ценят тёплое и искреннее общение: *bash-olti og‘iz so‘z aytmoq* (обменяться несколькими словами), *bir gapirib o‘n kulmoq* (смеяться от души), *bir qor yong‘oqday shaldir-shuldur* (болтать без умолку)⁶⁷.

Совместная трапеза: Совместное сидение за дастарханом играет важную роль в узбекской культуре. За столом люди делятся новостями, обсуждают разные темы и наслаждаются общением: *dasturxon yozmoq* (накрывать стол), *joy hozirlamoq/tuzamoq* (подготовить место для гостя).

Личные границы: В отличие от английской культуры, в узбекской границы личного пространства менее чёткие. Поведение людей более эмоциональное и физически экспрессивное.

Изучение понятия “гостеприимство” как концепта имеет несколько причин. Прежде всего, оно тесно связано с культурой, ценностями и обычаями узбекского народа. Во-вторых, выражение культуры народа через языковое богатство осуществляется именно посредством таких национально окрашенных концептов, как “гостеприимство”.

Восприятие гостя в английских и узбекских домах проявляется как в схожих, так и в различных стереотипах. При анализе фразеологических единиц, отражающих концепт “гостеприимство”, становится ясно, что эта черта глубоко укоренилась в сознании узбекского народа и превратилась в устойчивую норму. Например, встреча гостя с “открытым лицом”, употребление лексем типа *xush kelibsiz* (добро пожаловать), *xush ko‘rdik* (рады видеть) подчёркивают эмоционально-тёплое взаимодействие между гостем и хозяином.

В третьей главе диссертации под названием «**Концепт “гостеприимство” как отражение этнического характера и культуры**» проанализировано, как концепт «гостеприимства» реализуется в английских и узбекских фразеологических единицах в оригинале и переводе. Также рассматриваются объяснение этого концепта при переводе с узбекского языка на английский и сходства и различия в его проявлении в обеих культурах.

Анализируя фразеологические и паремиологические особенности концепта «гостеприимства» в английском языке, были выявлены выражения, связанные с данным понятием. В английском языке они представлены следующими оборотами: “*please, do me the honour so good as to enter the house you are most welcome*” — «прошу вас оказать честь и войти в наш дом, мы искренне рады вашему визиту»; “*with open arms*” — «встретить с распростёртыми объятиями»; “*hospitality is one of form of worship*” — «гостеприимство — одна из форм почитания» или «гостеприимство — это высокая добродетель».

Прилагательное “*hospitable*” («гостеприимный») в английском языке описывается такими синонимами, как: *welcoming* — приветливый, *sincere* — искренний, *generous* — щедрый, *open-handed* — открытый, щедрый, *sociable* — общительный, *friendly* — дружелюбный, *bountiful* — доброжелательный,

⁶⁷ Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O‘razova I., Rixsiyeva K. O‘zbek tili frazeologik lug‘ati. Toshkent, 2022. – B. 86.

Рисунок 2. Выражение лексемы “Гость”.

Более глубокое изучение картины мира в узбекском языке представляется нам перспективным, поскольку знание специфики национально-культурного контекста, а также использование лингвистических средств, учитывающих национальные особенности в процессе перевода и интерпретации, способствует достижению необходимого результата. В частности, наличие в каждом узбекском доме отдельной комнаты, специально предназначенной для гостей, свидетельствует о том, насколько значим является концепт «гостеприимства» в узбекской культуре.

Концепт «гостеприимство» позволяет классифицировать соответствующие фразеологические выражения на пять основных тематических блоков: подготовка к приёму гостей, сам процесс приёма, типы гостей и отношение к ним, культурные и социальные аспекты, а также этапы завершения визита. Такая классификация отражает логичность и последовательность основных этапов гостеприимства.

Сходства в английских и узбекских фразеологических единицах, связанных с концептом «гостеприимства», можно проследить через выражения, представленные в следующей таблице.

Таблица 2.

Анализ выражений, отражающих концепт “Гостеприимство”.

Аспекты	Фразеологические выражения, отражающие концепт «гостеприимства» в английском языке	Фразеологические выражения, отражающие концепт «гостеприимства» в узбекском языке
Процесс приглашения гостей	get together – «собратиться вместе»	davra qurmoq – «устроить дружеское собрание»
Приход гостя, процесс приёма	be on cloud nine – «быть на седьмом небе от счастья»	boshi ko‘kka yetmoq, sevinchi ichiga sig‘maslik – «переполняться радостью»
Приход гостя, процесс приёма	to make someone feel welcome – «создать атмосферу радушия»	xush kelibsiz!, xush ko‘rdik!, xush keldingiz! – «добро пожаловать!»
Отношение хозяина к гостю	be in a hospitable attitude – «быть настроенным радушно»	ochiq chehra bilan, ochiq ko‘ngillik bilan – «с открытым лицом, с открытым сердцем»
Отношение хозяина к гостю	to go out of one’s way – «сделать всё возможное»	yelib-yugurib xizmat qilmoq – «хлопотать, усердно обслуживать»
Торжественная встреча гостя	to roll out the red carpet – «встречать с почестями»	qadamingizga hasanot – «пусть ваш приход принесёт благодать»
Процесс угощения	enjoy yourself – «приятного времяпрепровождения»	dasturxonga marhamat qilmoq, dasturxonga – «милости просим к столу»

Проведение времени с гостями	paint the town red – «веселиться вовсю»	vaqti chog'lik qilmoq – «проводить время с удовольствием»
Проводы гостей	hope to see you again – «надеюсь на новую встречу»	xush qolmoq, xush qoling – «до свидания»

Фразеологические выражения, связанные с концептом «гостеприимство» в узбекском языке, напрямую соотносятся с процессом приёма гостей и активно используются в рамках этого процесса. Например, выражение «Osh bermoq» означает — устраивать угощение (зачастую пловом в большом казане) по случаю свадебного или иного торжества. Пример употребления: «В день свадьбы устроили щедрое угощение. Судя по всему, удача тебе благоволит. В течение недели для народа готовили плов». С. Анорбоев. «Оқсой»⁷¹.

«*Ochiq chehra bilan*» — выражение, отражающее приём гостей в хорошем настроении, с улыбкой, и указывающее на уважительное отношение хозяина к гостю. Оно означает, что хозяин с момента прихода гостя и до момента его проводов сохраняет доброжелательное и радушное выражение лица.

«*Break the ice*»⁷² — английское выражение, означающее начинать разговор с людьми, пришедшими в новое место, создавая атмосферу уюта и непринуждённости, чтобы они чувствовали себя комфортно.

«*On a cloud nine*»⁷³ — английская идиома, выражающая крайнюю радость и удовольствие, связанное с визитом гостей и стремлением подарить им незабываемые впечатления от гостеприимства. В узбекском языке ей соответствует выражение «boshi ko'kka yetmoq», что дословно означает «его голова достигла небес» — т.е. быть вне себя от счастья.

«*Yaxshi qoling*» — фраза, произносимая гостем при прощании в адрес хозяев, выражающая добрые пожелания. Наиболее часто используется в речи женщин. Пример: «До свидания», — Майна кивнула головой. — «*Yaxshi qoling!*» Ш. Тошматов⁷⁴.

«*Yaxshi boring*» — фраза, употребляемая хозяином при проводах гостя, в знак пожелания хорошей дороги. Пример: «До свидания, хорошей дороги!», — Ханифа помахала рукой. — «До встречи!» Ш. Тошматов. «Птица свободы»⁷⁵.

«*Xush kelibsiz!*» или «*Xush keldingiz!*» — выражения, произносимые в знак уважения при встрече гостя. Пример: «Добро пожаловать, очень рад!» М. Осим. «История Ибн Сино»⁷⁶.

⁷¹ Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O'razova I., Rixsiyeva K. O'zbek tili frazeologik lug'ati. Toshkent, 2022. – B. 381.

⁷² <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/break-the-ice>

⁷³ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/be-on-cloud-nine>

⁷⁴ Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O'razova I., Rixsiyeva K. O'zbek tili frazeologik lug'ati. Toshkent, 2022. – B. 547.

⁷⁵ Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O'razova I., Rixsiyeva K. O'zbek tili frazeologik lug'ati. Toshkent, 2022. – B. 546.

⁷⁶ Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O'razova I., Rixsiyeva K. O'zbek tili frazeologik lug'ati. Toshkent, 2022. – B. 543.

«*Xush qoling*» — идиома, произносимая в момент прощания, когда уходящий желает остающимся всего наилучшего. Пример: «Герои, благородные львы... Беги, ханы — до свидания!» «Эрали и Шерали»⁷⁷.

«*Xizrni yo 'qlasam bo 'lar ekan*» — выражение используется, когда кто-то неожиданно приходит, в том числе если в гости заходит давно ожидаемый человек. Пример: «Хотел зайти к вам за советом. Видимо, мне повезло. Вот это да, будто Хизра позвал — и он явился!» И. Рахим. «Истинная любовь»⁷⁸.

Сравнительный анализ фразеологических выражений, объединённых по определённым категориям и подкатегориям в английском и узбекском языках, позволяет выявить как сходства, так и различия в понимании феномена гостеприимства в данных культурах. Например, в подкатегории «приветствие» стремление создать дружелюбную атмосферу характерно для обеих культур, однако нормы этикета и используемые выражения заметно отличаются. Ниже приведён анализ концепта «гостеприимство» на основе английских фразеологизмов и их сопоставление с соответствующими выражениями в узбекском языке:

«*To make someone feel welcome*⁷⁹» отражает основную цель гостеприимства — создать для гостя максимально комфортную атмосферу. В английской культуре создание уюта и удобства для гостя считается приоритетом.

«*To go out of one's way*⁸⁰» выражает стремление хозяина приложить максимум усилий, чтобы обеспечить комфортные условия для гостя.

«*Hospitable attitude*⁸¹» означает дружелюбный и искренний приём гостей. В английской культуре это чаще всего относится к приёму близких друзей, что и объясняет использование выражения.

«*To roll out the red carpet*⁸²» — означает встречу особо важного, почётного гостя с исключительным уважением и радушием. Эта идиома используется в отличие от обычного приёма гостей и обозначает процесс организации особенно торжественного приёма, когда в дом приходит человек с высоким статусом.

«*Put on the ease*⁸³» — выражение, обозначающее создание максимально комфортных условий для гостя. В английской культуре это означает приём гостя в обстановке высокого комфорта. Чаще всего употребляется в контексте приёма гостей, прибывших издалека, которым предоставляется возможность отдохнуть в роскошных и благоустроенных условиях. Анализ данной идиомы и других подобных выражений в английском языке демонстрирует типичную для англичан черту — желание обеспечить гостю

⁷⁷ Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O'razova I., Rixsiyeva K. O'zbek tili frazeologik lug'ati. Toshkent, 2022. – B. 543.

⁷⁸ Rahmatullayev Sh., Mahmudov N., Xolmanova Z., O'razova I., Rixsiyeva K. O'zbek tili frazeologik lug'ati. Toshkent, 2022. – B. 537-538.

⁷⁹ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/make-feel-welcome>

⁸⁰ <https://englishteststore.net/blog/english-tips/english-tips-for-jobs/top-10-english-idioms-for-hotel-and-motel-desk-clerks/>

⁸¹ <https://www.studysmarter.co.uk/explanations/hospitality-and-tourism/guest-services-and-experience/hospitality-behavior/>

⁸² <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/roll-out-the-red-carpet>

⁸³ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/put%20someone%29%20at%20ease>

наилучшие условия и показать своё уважение, что также свойственно и узбекской культуре. Это говорит о наличии общих черт между двумя культурами.

«*Going the extra mile*⁸⁴» — означает, что ради удовлетворения гостя хозяин прилагает все усилия, даже сверх обычного, предоставляя дополнительные услуги. Это подчёркивает, что создание удобства и радушного приёма гостей стоит выше всех других дел и обязанностей.

«*Enjoy yourself*⁸⁵» — в данном контексте выражение используется в значении предложения гостям насладиться угощением, свободно пробовать все блюда и напитки, выставленные на стол. Подобное поведение характерно и для узбекской культуры, что подчёркивает важность концепта гостеприимства в обеих культурах.

«*Looking forward to having someone again as the guest*⁸⁶» — означает: «Ждём вас снова в качестве гостя с нетерпением». Это выражение, как правило, используется хозяином при прощании и служит для укрепления отношений между хозяином и гостем по завершении визита. Кроме того, оно выражает удовлетворённость хозяина визитом гостя.

«*Get together*⁸⁷» — это выражение обычно используется англичанами для приглашения гостей. В узбекском языке ему соответствуют выражения «собираться», «встретиться», «собраться за столом». Также может употребляться в значении «встреча», «вечер в кругу друзей». Например: *We are having get-together at Saturday evening at restaurant* — В субботу вечером у нас встреча в ресторане.

«*Paint the town red*⁸⁸» — эта идиома в английском языке означает весело проводить время, обычно в компании близких друзей или знакомых. Она используется в ситуациях, когда устраивается развлекательное мероприятие, праздник или прогулка — например, посещение ресторана, кафе, вечеринка или прогулка по городу в хорошей компании. Пример: *It's Sunday night and we're ready to paint the town red with laughter, dancing and unforgettable memories on my 25th birthday.* — Воскресенье вечером, и мы готовы повеселиться от души с танцами, смехом и незабываемыми воспоминаниями в честь моего 25-летия.

«*Wine and dine*⁸⁹» — в английской культуре угощение напитками занимает особое место и оказывает заметное влияние на формирование соответствующих выражений. Данная идиома означает пригласить гостей в роскошный ресторан и потратить много денег на лучшие блюда и напитки, чтобы произвести впечатление. Пример: *She decided to wine and dine her friends at the finest restaurant in town to impress them.* — Она решила угостить своих друзей в лучшем ресторане города, чтобы произвести на них впечатление.

⁸⁴ <https://englishteststore.net/blog/english-tips/english-tips-for-jobs/top-10-english-idioms-for-hotel-and-motel-desk-clerks/>

⁸⁵ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/enjoy-yourself>

⁸⁶ <https://thesynonymseeker.com/15-other-ways-to-say-looking-forward-to-seeing-yo>

⁸⁷ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/get-together>

⁸⁸ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/paint-the-town-red>

⁸⁹ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wine-and-dine>

«*The more the merrier*⁹⁰» — выражение, означающее, что чем больше друзей или участников, тем веселее и радостнее становится мероприятие. Эта черта характерна не только для английской, но и для узбекской культуры, где также считается, что «чем больше гостей, тем лучше». Пример: *Feel free to invite your friends to home, because the more, the merrier.* — Не стесняйся пригласить своих друзей домой, ведь чем больше, тем веселее.

«*Dressed the nines*⁹¹» — в английской культуре внешний вид приглашённых гостей на мероприятии считается очень важным. Эта идиома отражает традицию тщательно подбирать наряд к торжеству. Исходя из этого, можно сказать, что дресс-код играет особую роль в отношениях между гостем и хозяином, и обе стороны строго придерживаются этих правил в процессе визита. Например, в приглашениях на некоторые вечерние мероприятия в английской культуре указывается, в каком цвете и стиле следует приходить. В настоящее время можно наблюдать, что эта традиция частично проникла и в узбекскую культуру.

ВЫВОДЫ

1. Концепт — это не только лексическая единица, но и основной объект, в котором сосредоточены различные характеристики, связанные с жизнедеятельностью человека. Он является результатом человеческого мышления и выступает в качестве средства выражения определённой идеи. Концепт в когнитивной лингвистике представляет собой продукт умственной и эмоциональной деятельности человека, через который он выражает своё мировоззрение посредством этих двух ключевых компонентов.

2. Лингвокультурология — это относительно новая область знаний, расположенная на стыке нескольких гуманитарных наук, включая культурологию, лингвистику, психолингвистику, лингвистическую этнографию и другие. На сегодняшний день актуальность лингвокультурологических исследований обусловлена процессами глобализации, что требует ещё более глубокого и точного изучения данной области.

3. Лингвокультурологический анализ концепта «гостеприимство» имеет важное значение. Его основная цель заключается в выявлении общих и специфических черт национального характера на основе фразеологических единиц английского и узбекского языков.

4. Анализ фразеологической картины мира узбекского и английского языков способствует более глубокому пониманию как сходств, так и различий в мировоззрении, отношении к жизни представителей двух народов. Кроме того, подобный анализ играет важную роль в изучении культуры, традиций и ценностей узбекского и английского народов и считается полезным при анализе их менталитета.

5. Историческое происхождение английских и узбекских фразеологизмов, выражающих концепт «гостеприимство», напрямую

⁹⁰ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/more-the-merrier>

⁹¹ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dressed-up-to-the-nines>

отражает отношение этих народов к гостям. Наличие эквивалентов фразеологических единиц, характерных для одного народа, в другом языке свидетельствует о наличии культурных сходств между двумя народами.

6. В узбекской культуре гостеприимство тесно связано с традициями и социальными ценностями и, как правило, проявляется в виде уважения, щедрости и сохранения семейной чести. В английской культуре гостеприимство носит более простой и индивидуализированный характер и чаще всего выражается в организации ужинов и встреч, направленных на укрепление личных связей. Таким образом, отношение к гостеприимству в узбекской и английской культурах различается по степени коллективности и индивидуальности.

7. Анализ особенностей гостеприимства, присущих узбекскому и английскому народам, позволяет определить уровень развития фразеологического фонда данных языков. Анализ примеров, выражающих концепт «гостеприимство» в менталитете узбекского и английского народов, выявляет как сходства во фразеологических единицах, так и различия в национальных особенностях менталитета.

8. В узбекской культуре гостеприимство тесно связано с обычаями и социальными ценностями, проявляется в виде уважения, щедрости и заботы о семейной чести. В английской культуре оно, напротив, имеет более простой и индивидуалистский характер, часто выражается в виде личных встреч и мероприятий, таких как званые ужины или собрания. Таким образом, концепт «гостеприимство» в узбекской и английской культурах различается по признакам коллективности и индивидуальности.

9. Историческое происхождение фразеологизмов, выражающих концепт «гостеприимство» в узбекском и английском языках, напрямую отражает отношение этих народов к гостям. Наличие эквивалентов фразеологических единиц в обоих языках свидетельствует о культурных параллелях между двумя народами. Анализ этих фразеологизмов позволяет не только овладеть языком на высоком уровне, но и раскрыть особенности мировоззрения, образа жизни, менталитета, универсальных и национальных черт узбекского и английского народов. Исследование концепта «гостеприимство» через фразеологические единицы в обоих языках позволяет выявить как сходства, так и различия в процессе приёма гостей у англичан и узбеков.

10. Лингвокультурологический анализ концепта "гостеприимство" на материале английской и узбекской фразеологической картины мира способствует развитию межнационального и культурного взаимопонимания и взаимообогащения между представителями английского и узбекского народов.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/30.12.2019.FiL.83.01 AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

SHAROFOVA DIYORA FURKATOVNA

**LINGUOCULTURAL ANALYSIS OF THE CONCEPT OF
"HOSPITALITY" IN PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH AND
UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Literary Criticism, Contrastive
Linguistics and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

Samarkand – 2025

The theme of the dissertation of the Doctor of Philosophy on Philological Sciences (PhD) was registered at the Supreme attestation commission at the ministry of higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under the number №B2024.1.PhD/Fil4388.

The dissertation has been accomplished at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Samarkand State Institute of Foreign Languages (www.samdchti.uz) and "Ziyonet" information – educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Kholmuradova Leyla Eshkuvatovna**
PhD, Associate professor

Official opponents: **Bushuy Tatyana Anatolyevna**
Doctor of science in Philology, professor

Mamatov Abdi Eshankulovich
Doctor of science in Philology, professor

Leading organization: **Bukhara State University**

The defense of the dissertation will be held at the meeting of the Scientific Council numbered PhD.03/30.12.2019.Fil/83.01 at Samarkand State Institute of Foreign Languages on _____ "_____" _____, 2025 (Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy street, 93. Phone: (99866) 238-29-37; fax: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

The dissertation can be viewed at the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages (registered under the number _____). Address 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy street, 93. Phone: (99866) 238-29-37.

The abstract of dissertation is distributed on "_____" _____ 2025.
(Protocol of the register № _____ on "_____" _____ 2025).

N.Z.Nasrullaeva

Chairperson of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), Professor

U.U.Kuldoshov

Scientific secretary of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philosophy in philological sciences (PhD), Associate professor

D.A.Kiselyov

Chairman of the scientific seminar at the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), Associate professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research. The comprehensive study, description, and comparison of the national and cultural characteristics of the concept of “hospitality” within the phraseological worldview of the English and Uzbek languages.

The object of the research consists of phraseological units of the Uzbek and English languages that use the concept of “hospitality”.

The scientific novelty of the study includes:

it has been established that in English and Uzbek linguistic cultures, the national-cultural concepts related to hospitality are manifested in both universal and national forms: in their universal form, they are based on common human values, while in their national form, they reflect the culture and worldview of a particular people. It has also been proven that these concepts, as a linguistic-cultural phenomenon, reveal the cognitive systems of different nations;

the semantic field expressing the lexical, morphological, denotative, and connotative meanings of the concept of “hospitality” in English and “mehmondo‘stlik” in Uzbek has been identified in English and Uzbek phraseology and paremiology, along with the cognitive field expressed in phraseologisms containing biblical expressions, mythologisms, and Latinisms. Similarities in the linguocultural aspects of guest reception in English and Uzbek cultures, as well as differences in intercultural communication, have been determined;

the differences in the concept of “hospitality” the phraseological fund of the English and Uzbek languages, based on national mentality and national culture - such as ethnocultural communication, punctuality, and personal boundaries - have been revealed through the paremiological layer that serves to convey the lexical, linguistic, and cultural connotations of “guest” and “host” in English and “mehmon” and “mezbon” in Uzbek, as well as the associated national values;

the role of conveying social values and norms of hospitality through linguistic means in intercultural communication has been revealed, with justification of their subjective - emotional impact on individuals and society, as well as their linguocultural contribution to shaping forms of communication.

The practical results of the research includes: A number of proposals and recommendations have been developed to study the national-cultural characteristics of English and Uzbek phraseological units related to the concept of “hospitality”;

The methodology for analyzing phraseological material using the concept of “hospitality” can serve as a basis for identifying other types of conceptual connections of languages of different systems.

Implementation of the research results. Based on the scientific findings obtained during the process of linguocultural analysis of the concept of “hospitality” in the phraseological units of English and Uzbek languages:

establishments about English and Uzbek linguistic cultures, the national-cultural concepts related to hospitality are manifested in both universal and

national forms: in their universal form, they are based on common human values, while in their national form, they reflect the culture and worldview of a particular people. It has also been proven that these concepts, as a linguistic-cultural phenomenon, reveal the cognitive systems of different nations were utilized within the framework of the international grant project SUZ-800-21GR-381 “Reinforcing English Language Competence at Karshi State University” implemented at Karshi State University during 2021–2023 (Reference No. 04/3781, Karshi, December 18, 2024). As a result, conclusions related to the national uniqueness of the studied concept in the linguistic worldview of English and Uzbek were applied to courses conducted within the project;

the semantic field expressing the lexical, morphological, denotative, and connotative meanings of the concept of “hospitality” in English and “mehmondo‘stlik” in Uzbek has been identified in English and Uzbek phraseology and paremiology, along with the cognitive field expressed in phraseologisms containing biblical expressions, mythologisms, and Latinisms. Similarities in the linguocultural aspects of guest reception in English and Uzbek cultures, as well as differences in intercultural communication, have been determined, were also used in the “English Access Microscholarship Program”, implemented at Samarkand State Institute of Foreign Languages during 2022–2024, based on a letter from the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of Uzbekistan dated December 12, 2022 (Ref. No. 2/24-4/7-690). This project was conducted in collaboration with the U.S. Embassy in Tashkent and the American Councils for International Education and was funded by the U.S. Department of State (Reference No. 2554/02, November 19, 2024, Samarkand State Institute of Foreign Languages). As a result, the project’s content development was informed by psycholinguistic and linguocultural terminology, their typological analysis, and comparative phraseological examples from Uzbek and English related to the concept of “hospitality,” serving as an important source;

the differences in the concept of “hospitality” the phraseological fund of the English and Uzbek languages, based on national mentality and national culture - such as ethnocultural communication, punctuality, and personal boundaries - have been revealed through the paremiological layer that serves to convey the lexical, linguistic, and cultural connotations of “guest” and “host” in English and “mehmon” and “mezbon” in Uzbek, as well as the associated national values were also employed within the international grant project of the European Union Erasmus+585845 EPP-1-2017-ES-EPPKA2-CBHE-JP “CLASS: Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian Universities”, implemented at the Samarkand State Institute of Foreign Languages (Reference No. 741/02, March 19, 2025). As a result, typological similarities and differences of phraseological units expressing the meaning of “hospitality” in English and Uzbek due to internal and external linguistic factors were substantiated, and the national uniqueness of the studied concept in the linguistic worldview of both languages was demonstrated and incorporated into the project;

the role of conveying social values and norms of hospitality through linguistic means in intercultural communication has been revealed, with justification of their subjective-emotional impact on individuals and society, as well as their linguocultural contribution to shaping forms of communication were used in developing the script for the television program “Assalom Samarqand”, aired by the Samarkand Regional Television and Radio Company in December 2024 (Reference No. 2789/02, December 17, 2024). As a result, the findings from the research, specifically the comparative-typological analysis of phraseological units expressing “hospitality” in both languages, played an important role in the content development of the program.

The outline of the thesis: the dissertation consists of an Introduction, three chapters, a conclusion, and a list of references. The main part of the work comprises 147 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Sharofova D.F. Lingvokulturologiya til va madaniyat konseptlarining munosabatlari mahsuli // Inscience, Xorijiy lingvistika va lingvodidaktika. – Toshkent, 2024. №2/2. – P. 300-304 (ISSN: 2181-3701).

2. Sharofova D.F. “Mehmondo‘stlik” konseptining qo‘llanilish doirasidagi milliy-madaniy xususiyatlari // Jamiyat va innovatsiyalar 11 (2024) / ISSN 2181-1415. – P. 503-506.

3. Sharofova D.F. Ethnic and age concepts in Russian, English and Uzbek materials // Jamiyat va innovatsiyalar 2 (3/s), 2021. – P. 145-149.

4. Sharofova D.F. Linguacultural analysis of the “concept” and “hospitality” in phraseological units // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Urganch: Xorazm Ma'mun akademiyasi, 2023. № 5/4. – B. 165-168.

5. Sharofova D.F. The meaning of the concept of hospitality in linguoculturology and phraseology “pedagogs” international research journal ISSN: 2181-4027_SJIF: 4.995. www.pedagoglar.uz // Volume-98 26, Issue-1, January – 2023. – B. 3-8.

6. Sharofova D.F. Modern problems of teaching translation and training translators // Research and development (IJRD) Volume 6, Issue -2, February 2021. – P. 161-164. (Impact factor 9.13).

7. Sharofova D.F. “Comparative Analysis of the usage of Concept "Hospitality" in Materials of English, Russian and Uzbek Languages” // European journal of life safety and stability. ISSN 2660-9630 Volume 8, 2021. – P. 63-65.

8. Sharofova D.F. “Mehmondo‘stlik” konseptining ingliz va o‘zbek maqol va iboralarida ifodalanishi // Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya, Ma'mun universiteti filologiya fakulteti, axborot xati, “Xorijiy tillarni o‘qitishning zamonaviy usullari, tilshunoslik, adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik masalalari” – Xiva, 2025. – B. 135-138.

II bo'lim (II часть; part II)

9. Sharofova D.F. “Comparative Analysis of the usage of Concept "Hospitality" in Materials of English, Russian and Uzbek Languages” // American Journal of Social and humanitarian research ISSN: 2690-9626. Vol.2, No 9, 2021. – P. 20-24.

10. Sharofova D.F. Comparative analysis of the usage of concept “hospitality” in phraseological units of English, Russian and Uzbek languages on the basis of the English translation of the novel “Silence” by S.Ahmad // Linguistics and Culture Review, (1) <https://doi.org/10.21744/lingcure.v6n1.1807>, 2021. B. 43-54.

11. Sharofova D.F. O‘zbek frazeologik tizimini o‘rganishning nazariy muammolari // Ta’limning zamonaviy transformatsiyasi. 6-to‘plam 1-son aprel 2024. (<http://pedagoglar.org/index.php/03/article/view/1146>. – B. 3-8).
12. Sharofova D.F. “The special features of the concept “hospitality” in Uzbek language” // International scientific Journal Philosophical Readings XIII.4 (2022), 607 Info@philosophicalreadings.org 10.5281/zenodo.6451594. – P. 607-610.
13. Sharofova D.F. “The Analysis of Notion “Concept” in Linguoculturology” // International scientific Journal Procedia on Digital Economics and Financial Research ISSN: 2795-5648 Available: <https://procedia.online/index.php/economic> October 2022. – P. 6-8.
14. Sharofova D.F. “The meaning of concept of “hospitality” in linguaculturology and phraseology // Pedagog 26 (ISSN: 2181-4027), 2023, – P. 98-102.
15. Sharofova D.F. Lingvokulturologiya – til va madaniyat jamlanmasi sifatida // International Conference. The development history and modern significance of intercultural dialogue (doi:<https://doi.org/10.2024/cd186543>). – B. 424-426.
16. Sharofova D.F. Tilshunoslikda konsept olamning lisoniy manzarasi mahsuli sifatida // Yangi O‘zbekiston taraqqiyotida tadqiqotlarni o‘rni va rivojlanish omillari//www.pedagoglar.org 3-to‘plam 2-son yanvar 2024. – B. 230-234.